

# CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY

## Preamble

The Contracting Parties,

Conscious of the intrinsic value of biological diversity and of the ecological, genetic, social, economic, scientific, educational, cultural, recreational and aesthetic values of biological diversity and its components.

Conscious also of the importance of biological diversity for evolution and for maintaining lifesustaining systems of the biosphere,

Affirming that the conservation of biological diversity is a common concern of humankind,

Reaffirming that States have sovereign rights over their own biological resources.

Reaffirming also that States are responsible for conserving their biological diversity and for using their biological resources in a sustainable manner,

Concerned that biological diversity is being significantly reduced by certain human activities.

Aware of the general lack of information and knowledge regarding biological diversity and of the urgent need to develop scientific, technical and institutional capacities to provide the basic understanding upon which to plan and implement appropriate measures,

Noting that it is vital to anticipate, prevent and attack the causes of significant reduction or loss of biological diversity at source,

Noting also that where there is a threat of significant reduction or loss of biological diversity, lack of full scientific certainty should not be used as a reason for postponing measures to avoid or minimize such a threat.

Noting further that the fundamental requirement for the conservation of biological diversity is the in-situ conservation of ecosystems and natural habitats and the maintenance and recovery of viable populations of species in their natural surroundings,

Noting further that ex-situ measures, preferably in the country of origin, also have an important role to play,

Recognizing the close and traditional dependence of many indigenous and local communities embodying traditional lifestyles on biological resources, and the desirability of sharing equitably benefits arising from the use of traditional knowledge, innovations and practices relevant to the conservation of biological diversity and the sustainable use of its components,

Recognizing also the vital role that women play in the conservation and sustainable use of biological diversity and affirming the need for the full participation of women at all levels of policy-making

and implementation for biological diversity conservation,

Stressing the importance of, and the need to promote, international, regional and global cooperation among States and intergovernmental organizations and the non-governmental sector for the conservation of biological diversity and the sustainable use of its components,

อนุสัญญาว่าด้วยความหลากหลายทางชีวภาพ

อาร์มภท

ภาคี

มีจิตสำนึก ถึงคุณค่าอันแท้จริงของความหลากหลายทางชีวภาพและถึงคุณค่าทางนิเวศ พันธุกรรม สังคม เศรษฐกิจ วิทยาศาสตร์ การศึกษา วัฒนธรรม นันทนาการและสุนทรียภาพของความหลากหลายทางชีวภาพและ องค์ประกอบของความหลากหลายทางชีวภาพ

มีจิตสำนึกด้วย ถึงความสำคัญของความหลากหลายทางชีวภาพต่อวิวัฒนาการและการดำรงรักษาระบบ

เกี่ยวพันชีวิตในชีวมณฑล

ยืนยัน ว่าการอนุรักษ์ความหลากหลายทางชีวภาพ เป็นความห่วงใยสนใจร่วมกันของมวลมนุษยชาติ

ยืนยันอีก ว่ารัฐมีสิทธิอธิปไตยเหนือทรัพยากรชีวภาพของตน

ยืนยันอีก ว่ารัฐมีความรับผิดชอบต่อการอนุรักษ์ความหลากหลายทางชีวภาพและการใช้ทรัพยากรชีวภาพ  
ในแบบที่ยั่งยืน

วิตกห่วงใย ว่าทรัพยากรชีวภาพกำลังลดลงอย่างมีนัยสำคัญ โดยกิจกรรมของมนุษย์อย่างแนชัด

สำนึก ถึงการขาดข้อมูลข่าวสารและความรู้เกี่ยวกับความหลากหลายทางชีวภาพและถึงความต้องการเร่งด่วน  
ที่จะพัฒนาสมรรถภาพทางวิทยาศาสตร์ วิชาการ และสถาบันเพื่อให้ความเข้าใจพื้นฐานเกี่ยวกับการวางแผนและการ  
ดำเนินมาตรการที่เหมาะสม

รับทราบ ว่าเป็นเรื่องจำเป็นอย่างมากที่จะคาดการณ์ ป้องกัน และขจัดสาเหตุที่ทำให้เกิดการลดลงอย่างมี  
นัยสำคัญและการสูญเสียความหลากหลายทางชีวภาพ ที่ต้นตอแหล่งปัญหา

รับทราบด้วย ว่าในกรณีที่มีการคุกคามจนเกิดการลดลงอย่างมีนัยสำคัญหรือการสูญเสียความหลากหลาย  
ทางชีวภาพ ไม่ควรใช้การขาดหลักฐานที่สมบูรณ์ทางวิทยาศาสตร์เป็นเหตุผลในการผ่อนผันการดำเนินมาตรการเพื่อ  
หลีกเลี่ยงหรือลดการคุกคามนั้น

นอกจากนั้น รับทราบ ว่าความประสงค์พื้นฐานในการอนุรักษ์ความหลากหลายทางชีวภาพ คือการอนุรักษ์  
ระบบนิเวศและแหล่งที่อยู่อาศัยในถิ่นที่อยู่อาศัยตามธรรมชาติและการดำรงรักษาและฟื้นฟูประชากรของชนิดพันธุ์ที่  
สามารถดำรงชีวิตอยู่รอดในสภาพแวดล้อมธรรมชาติ

นอกจากนั้น รับทราบ ว่าการอนุรักษ์นอกถิ่นที่อยู่อาศัยตามธรรมชาติ โดยเฉพาะในประเทศแหล่งกำเนิด มี  
บทบาทอย่างสำคัญยิ่ง

ตระหนัก ถึงการพึ่งพาอาศัยอย่างใกล้ชิดและตามชนบประเพณีเดิมของชุมชนพื้นเมืองและท้องถิ่น ซึ่งใช้  
ทรัพยากรชีวภาพในการดำเนินชีวิตตามชนบประเพณีเดิม และถึงความปรารถนาในอันที่จะแบ่งปันอย่างเท่าเทียมซึ่ง

ผลประโยชน์ที่ได้จากการใช้ประโยชน์ความรู้ ประดิษฐ์กรรมและการถือปฏิบัติที่สืบทอดมาตามประเพณีที่เกี่ยวข้องกับ

การอนุรักษ์ความหลากหลายทางชีวภาพ และการใช้ประโยชน์ความหลากหลายทางชีวภาพอย่างยั่งยืน

ตระหนักอีกด้วย ถึงบทบาทสำคัญอย่างยิ่งที่สตรีมีต่อการอนุรักษ์และการใช้ประโยชน์ความหลากหลายทางชีวภาพอย่างยั่งยืน และยืนยันความต้องการเพื่อให้มีการเข้าร่วมอย่างเต็มที่โดยสตรีทุกระดับในการวางนโยบายและการดำเนินการอนุรักษ์ความหลากหลายทางชีวภาพ

เน้น ความสำคัญของและความต้องการที่จะส่งเสริมความร่วมมือระหว่างประเทศ ภูมิภาคและทั่วโลกระหว่างรัฐและองค์การระหว่างรัฐบาล และภาคเอกชน ในการอนุรักษ์ความหลากหลายทางชีวภาพและการใช้ประโยชน์

องค์ประกอบของความหลากหลายทางชีวภาพ

Acknowledging that the provision of new and additional financial resources and appropriate

access to relevant technologies can be expected to make a substantial difference in the world's ability to

address the loss of biological diversity,

Acknowledging further that special provision is required to meet the needs of developing

countries, including the provision of new and additional financial resources and appropriate access to

relevant technologies,

Noting in this regard the special conditions of the least developed countries and small island

States,

Acknowledging that substantial investments are required to conserve biological diversity and that

there is the expectation of a broad range of environmental, economic and social benefits from those

investments,

Recognizing that economic and social development and poverty eradication are the first and

overriding priorities of developing countries,

Aware that conservation and sustainable use of biological diversity is of critical importance for

meeting the food, health and other needs of the growing world population, for which purpose access to

and sharing of both genetic resources and technologies are essential,

Noting that, ultimately, the conservation and sustainable use of biological diversity will

strengthen friendly relations among States and contribute to peace for humankind,

Desiring to enhance and complement existing international arrangements for the conservation of

biological diversity and sustainable use of its components, and

Determined to conserve and sustainably use biological diversity for the benefit of present and

future generations.

Have agreed as follows:

Article 1

Objectives

The objectives of this Convention, to be pursued in accordance with its relevant provisions, are

the conservation of biological diversity, the sustainable use of its components and the fair and equitable

sharing of the benefits arising out of the utilization of genetic resources, including by appropriate access to

genetic resources and by appropriate transfer of relevant technologies, taking into account all rights over

those resources and to technologies, and by appropriate funding.

Article 2

Use of Terms

For the purposes of this Convention:

“Biological diversity” means the variability among living organisms from all sources including,

inter alia, terrestrial, marine and other aquatic ecosystems and the ecological complexes of which they

are part: this includes diversity within species, between species and of ecosystems.

ยอมรับ ว่าบทบัญญัติเกี่ยวกับทรัพยากรทางการเงินทั้งใหม่และเพิ่มเติมและการเข้าถึงอย่างเหมาะสมซึ่ง

เทคโนโลยีที่เกี่ยวข้อง อาจจะทำให้เกิดความเปลี่ยนแปลงอย่างใหญ่หลวง ในสมรรถนะของสังคมโลกที่จะบรรเทาการ

สูญเสียความหลากหลายทางชีวภาพ

ยอมรับอีกด้วย ว่าบทบัญญัติพิเศษเป็นสิ่งที่ต้องการเพื่อที่จะสนองต่อความปรารถนาของประเทศกำลัง

พัฒนา รวมทั้งบทบัญญัติเกี่ยวกับทรัพยากรการเงินทั้งใหม่และเพิ่มเติม และการเข้าถึงอย่างเหมาะสมซึ่งเทคโนโลยีที่

เกี่ยวข้อง

รับทราบ ในกรณีนี้ ซึ่งเงื่อนไขพิเศษของประเทศพัฒนาแล้วหลังและรัฐที่เป็นเกาะขนาดเล็ก

ยอมรับ ว่าการลงทุนอย่างจริงจังเป็นที่ต้องการสำหรับการอนุรักษ์ความหลากหลายทางชีวภาพ และยอมรับ

ว่ามีการคาดหวังต่อผลกำไรทางสิ่งแวดล้อม เศรษฐกิจและสังคม จากการลงทุนเหล่านี้

ตระหนัก ถึงการพัฒนาทางสังคมและเศรษฐกิจและการกำจัดความยากจนว่าเป็นความสำคัญอันดับแรกและ

อยู่เหนือสิ่งอื่นใดของประเทศกำลังพัฒนา

สำนึก ว่าการอนุรักษ์และการใช้ประโยชน์ความหลากหลายทางชีวภาพอย่างยั่งยืนเป็นสิ่งสำคัญอย่าง

ยิ่งยวดในอันที่จะสนองความปรารถนาทางด้านอาหาร สุขภาพและอื่นๆ ของประชากรโลกที่กำลังทวีจำนวนขึ้น ซึ่ง

โดยเจตนาของารอนุรักษ์และการใช้ประโยชน์ความหลากหลายทางชีวภาพอย่างยั่งยืนนั้น การเข้าถึง และ

การแบ่งปันทั้งทรัพยากรพันธุกรรมและเทคโนโลยีเป็นสิ่งจำเป็นอย่างยิ่ง

รับทราบ ว่าในที่สุดแล้ว การอนุรักษ์และการใช้ประโยชน์ความหลากหลายทางชีวภาพอย่างยั่งยืนจะ

เสริมสร้างความสัมพันธ์ฉันมิตรระหว่างรัฐให้เข้มแข็งยิ่งขึ้นและมีคุณูปการต่อสันติสุขสำหรับมวลมนุษยชาติ

ปรารถนา ที่จะเสริมสร้างและทำให้การดำเนินงานระหว่างประเทศในการอนุรักษ์ความหลากหลายทาง

ชีวภาพและการใช้ประโยชน์องค์ประกอบของความหลากหลายทางชีวภาพอย่างยั่งยืนสมบูรณ์ขึ้น และ

ตกลงใจ ที่จะอนุรักษ์และใช้ประโยชน์ความหลากหลายทางชีวภาพอย่างยั่งยืน เพื่อผลประโยชน์ของชนรุ่น

ปัจจุบันและอนาคต

ได้ตกลงดังต่อไปนี้

#### มาตรา 1

#### วัตถุประสงค์

วัตถุประสงค์ของอนุสัญญานี้ ซึ่งดำเนินการโดยสอดคล้องกับบทบัญญัติที่เกี่ยวข้อง ได้แก่ การอนุรักษ์

ความหลากหลายทางชีวภาพ การใช้ประโยชน์องค์ประกอบของความหลากหลายทางชีวภาพอย่างยั่งยืน และ

การแบ่งปันผลประโยชน์ที่ได้จากการใช้ทรัพยากรพันธุกรรมอย่างยุติธรรมและเท่าเทียม หมายรวมถึงโดยการเข้าถึง

ทรัพยากรพันธุกรรมอย่างเหมาะสมและโดยการถ่ายทอดเทคโนโลยีที่เกี่ยวข้องอย่างเหมาะสม โดยคำนึงถึงสิทธิ

ทั้งหมดเหนือทรัพยากรและเทคโนโลยี และโดยการสนับสนุนที่เหมาะสม

## มาตรา 2

### การใช้คำศัพท์

ตามเจตนารมณ์ของอนุสัญญา

“ความหลากหลายทางชีวภาพ” หมายถึง การมีความผิดแผกแตกต่างระหว่างสิ่งมีชีวิตจากทุกแหล่ง รวมถึง

นอกเหนือจากสิ่งอื่นแล้ว ระบบนิเวศทางบก ทางทะเลและทางน้ำอื่นๆ และการประกอบรวมทางนิเวศ ซึ่งสิ่งมีชีวิตเป็น

ส่วนหนึ่งในนั้นด้วย ในการนี้ รวมถึงความหลากหลายภายในชนิดพันธุ์ ระหว่างชนิดพันธุ์และของระบบนิเวศ

“Biological resources” includes genetic resources, organisms or parts thereof, populations, or any

other biotic component of ecosystems with actual or potential use or value for humanity.

“Biotechnology” means any technological application that uses biological systems, living

organisms, or derivatives there of, to make or modify products or processes for specific use.

“Country of origin of genetic resources” means the country which possesses those genetic

resources in in-situ conditions.

“Country providing genetic resources” means the country supplying genetic resources

collected from in-situ sources, including populations of both wild and domesticated species, or taken

from ex-situ sources, which may or may not have originated in that country.

“Domesticated or cultivated species” means species in which the evolutionary process has

been influenced by humans to meet their needs.

“Ecosystem” means a dynamic complex of plant, animal and micro-organism communities and

their non-living environment interacting as a functional unit.

“Ex-situ conservation” means the conservation of components of biological diversity outside

their natural habitats.

“Genetic material” means any material of plant, animal, microbial or other origin containing

functional units of heredity.

“Genetic resources” means genetic material of actual or potential value.

“Habitat” means the place or type of site where an organism or population naturally occurs.

“In-situ conditions” means conditions where genetic resources exist within ecosystems and natural habitats, and, in the case of domesticated or cultivated species, in the surroundings where they have developed their distinctive properties.

“In-situ conservation” means the conservation of ecosystems and natural habitats and the maintenance and recovery of viable populations of species in their natural surroundings and, in the case of domesticated or cultivated species, in the surroundings where they have developed their distinctive properties.

“Protected area” means a geographically defined area which is designated or regulated and managed to achieve specific conservation objectives.

“Regional economic integration organization” means an organization constituted by sovereign States of a given region, to which its member States have transferred competence in respect of matters governed by this Convention and which has been duly authorized, in accordance with its internal procedures, to sign, ratify, accept, approve or accede to it.

“Sustainable use” means the use of components of biological diversity in a way and at a rate that does not lead to the long-term decline of biological diversity, thereby maintaining its potential to meet the needs and aspirations of present and future generations.

“Technology” includes biotechnology.

“ทรัพยากรชีวภาพ” หมายถึง ทรัพยากรพันธุกรรม สิ่งมีชีวิตหรือส่วนใด ๆ ของสิ่งมีชีวิต ประชากร หรือองค์ประกอบที่เกี่ยวข้องกับสิ่งมีชีวิตของระบบนิเวศ ซึ่งมีประโยชน์หรือคุณค่าตามความเป็นจริงและตามศักยภาพต่อมนุษยชาติ

“เทคโนโลยีชีวภาพ” หมายถึง การประยุกต์ใช้เทคโนโลยีใดๆ ซึ่งใช้ระบบชีววิทยา ใช้สิ่งมีชีวิตหรือส่วนที่แยกออกจากสิ่งมีชีวิต เพื่อทำให้หรือเปลี่ยนแปลงผลผลิตหรือกระบวนการสำหรับการใช้ทางวิทยาศาสตร์

“ประเทศแหล่งกำเนิดของทรัพยากรพันธุกรรม” หมายถึง ประเทศซึ่งเป็นเจ้าของทรัพยากรพันธุกรรมเหล่านั้น ในสภาพตามถิ่นที่อยู่อาศัยตามธรรมชาติ



“ประเทศซึ่งให้ทรัพยากรพันธุกรรม” หมายถึง ประเทศซึ่งสำรองทรัพยากรพันธุกรรมรวบรวมสะสมได้จาก แหล่งซึ่งอยู่ในถิ่นที่อยู่อาศัยตามธรรมชาติ ในที่นี้หมายรวมถึงประชากรของชนิดพันธุ์ทั้งที่อยู่ในธรรมชาติและที่เลี้ยง หรือปลูก หรือทรัพยากรพันธุกรรมที่ได้จากแหล่งซึ่งอยู่นอกถิ่นที่อยู่อาศัยตามธรรมชาติ ซึ่งอาจจะหรืออาจไม่ได้ถือ กำเนิดในประเทศนั้น

“ชนิดพันธุ์ที่เลี้ยงหรือเพาะปลูก” หมายถึง ชนิดพันธุ์ซึ่งได้ผ่านขบวนการวิวัฒนาการ โดยได้รับอิทธิพลจาก มนุษย์ เพื่อให้ตอบสนองความต้องการของมนุษย์

“ระบบนิเวศ” หมายถึง ระบบรวมอันซับซ้อนซึ่งมีการเปลี่ยนแปลงอยู่เสมอ ประกอบด้วยชุมชนประชากร พืช สัตว์และจุลินทรีย์กับสภาพแวดล้อมที่ไม่มีชีวิตซึ่งอยู่ร่วมกัน แบบมีความสัมพันธ์ซึ่งกันและกัน รวมกันเป็นหน่วยที่ มีบทบาทหน้าที่

“การอนุรักษ์นอกถิ่นที่อยู่อาศัยตามธรรมชาติ” หมายถึง การอนุรักษ์องค์ประกอบของความหลากหลาย ทางชีวภาพภายนอกถิ่นที่อยู่อาศัยตามธรรมชาติของสิ่งมีชีวิตนั้นๆ

“สารพันธุกรรม” หมายถึง สารใดๆ ของพืช สัตว์ จุลินทรีย์หรือแหล่งกำเนิดอื่นๆ ซึ่งบรรจุหน่วยที่มีบทบาท หน้าที่ในการสืบทอดพันธุกรรม

“ทรัพยากรพันธุกรรม” หมายถึง สารพันธุกรรมซึ่งมีคุณค่าตามความเป็นจริงและตามศักยภาพ

“แหล่งที่อยู่อาศัย” หมายถึง สถานที่หรือประเภทของสถานที่ซึ่งสิ่งมีชีวิตหรือประชากรเกิดขึ้นตามธรรมชาติ

“สภาพในถิ่นที่อยู่อาศัยตามธรรมชาติ” หมายถึง สภาพซึ่งทรัพยากรพันธุกรรมมีอยู่ในระบบนิเวศและใน แหล่งที่อยู่อาศัยตามธรรมชาติ และสำหรับกรณีที่เป็นชนิดพันธุ์ที่เลี้ยงหรือปลูก หมายถึง ในสภาพแวดล้อมซึ่ง ชนิดพันธุ์เหล่านั้นได้ถูกพัฒนาจนมีลักษณะหรือคุณสมบัติแตกต่างไปจากเดิม

“การอนุรักษ์ในถิ่นที่อยู่อาศัยตามธรรมชาติ” หมายถึง การอนุรักษ์ระบบนิเวศและแหล่งที่อยู่อาศัยตาม ธรรมชาติและการดำรงรักษาและการฟื้นคืนสภาพของประชากรของชนิดพันธุ์ซึ่งสามารถอยู่รอดได้ในสภาพแวดล้อม ธรรมชาติ และสำหรับกรณีที่เป็นชนิดพันธุ์ที่เลี้ยงหรือปลูก หมายถึง ในสภาพแวดล้อมซึ่งชนิดพันธุ์เหล่านั้นได้ถูก พัฒนาจนมีลักษณะหรือคุณสมบัติแตกต่างไปจากเดิม

“พื้นที่คุ้มครอง” หมายถึง พื้นที่ซึ่งได้รับการกำหนดขอบเขตทางภูมิศาสตร์ ซึ่งถูกระบุให้หรือวางระเบียบให้ และจัดการให้บรรลุวัตถุประสงค์พิเศษเฉพาะการอนุรักษ์

“องค์การผานทางเศรษฐกิจระดับภูมิภาค” หมายถึง องค์การที่ประกอบด้วยรัฐอธิปไตยในภูมิภาคใดก็ตาม ซึ่งรัฐสมาชิกได้มอบอำนาจที่เกี่ยวข้องกับเรื่องต่างๆ ที่อนุสัญญาครอบคลุมและซึ่งได้รับแต่งตั้งอย่างเป็นทางการ เพื่อ ลงนาม ให้สัตยาบัน ให้ความเห็นชอบหรือเข้าเป็นภาคีเพิ่มเติมโดยสอดคล้องกับระเบียบวิธีการภายใน

“การใช้ประโยชน์อย่างยั่งยืน” หมายถึง การใช้องค์ประกอบความหลากหลายทางชีวภาพในวิถีทางและด้วย อัตราที่ไม่นำไปสู่การลดลงของความหลากหลายทางชีวภาพในระยะยาว ทั้งนี้โดยอำนวยการรักษาคุณภาพความหลากหลาย ทางชีวภาพเพื่อสนองความต้องการและความปรารถนาของคนรุ่นปัจจุบันและในอนาคต

“เทคโนโลยี” หมายถึง เทคโนโลยีชีวภาพ

Article 3

Principle

States have, in accordance with the Charter of the United Nations and the principles of international law, the sovereign right to exploit their own resources pursuant to their own environmental policies, and the responsibility to ensure that activities within their jurisdiction or control do not cause damage to the environment of other States or of areas beyond the limits of national jurisdiction.

Article 4

Jurisdictional Scope

Subject to the rights of other States, and except as otherwise expressly provided in this

Convention, the provisions of this Convention apply, in relation to each Contracting Party:

(a) In the case of components of biological diversity, in areas within the limits of its national jurisdiction; and

(b) In the case of processes and activities, regardless of where their effects occur, carried out under its jurisdiction or control, within the area of its national jurisdiction or beyond the limits of national jurisdiction.

## Article 5

### Cooperation

Each Contracting Party shall, as far as possible and as appropriate, cooperate with other Contracting Parties, directly or, where appropriate, through competent international organizations, in respect of areas beyond national jurisdiction and on other matters of mutual interest, for the conservation and sustainable use of biological diversity.

## Article 6

### General Measures for Conservation and Sustainable Use

Each Contracting Party shall, in accordance with its particular conditions and capabilities:

- (a) Develop national strategies, plans or programmes for the conservation and sustainable use of biological diversity or adapt for this purpose existing strategies, plans or programmes which shall reflect, inter alia, the measures set out in this Convention relevant to the Contracting Party concerned; and
- (b) Integrate, as far as possible and as appropriate, the conservation and sustainable use of biological diversity into relevant sectoral or cross-sectoral plans, programmes and policies.

## Article 7

### Identification and Monitoring

Each Contracting Party shall, as far as possible and as appropriate, in particular for the purposes of

Articles 8 to 10:

- (a) Identify components of biological diversity important for its conservation and sustainable use having regard to the indicative list of categories set down in Annex I:

### มาตรา 3

### หลักการ

โดยสอดคล้องกับกฎบัตรสหประชาชาติและหลักกฎหมายระหว่างประเทศ รัฐมีสิทธิอธิปไตยที่จะใช้

ทรัพยากรของตนตามนโยบายสิ่งแวดล้อมของตนเอง และตามความรับผิดชอบเพื่อให้หลักประกันว่ากิจกรรมในความ

รับผิดชอบหรือในความควบคุมไม่ก่อให้เกิดความเสียหายต่อสิ่งแวดล้อมของรัฐอื่นหรือของพื้นที่นอกเหนืออาณา  
ของชาติ

#### มาตรา 4

##### ขอบเขตอาณา

ภายใต้สิทธิของรัฐอื่นๆ และยกเว้นดังที่ได้เสนอไว้ในอนุสัญญานี้ บทบัญญัติของอนุสัญญานี้มีผลให้แต่ละ  
ภาคินำไปใช้ในขอบเขตดังต่อไปนี้

(เอ) ภายในพื้นที่ซึ่งอยู่ในอาณาของชาติภาคินั้น ในกรณีขององค์ประกอบของความหลากหลายทาง  
ชีวภาพ

(บี) ภายในพื้นที่ของอาณาของชาติ หรือในพื้นที่นอกเหนืออาณาของชาติในกรณีที่เกี่ยวข้องกับ  
กระบวนการและกิจกรรมซึ่งดำเนินการภายใต้อาณาหรือการควบคุมของตน ทั้งนี้ โดยไม่คำนึงถึงว่าผลจะเกิดขึ้น  
ที่ใด

#### มาตรา 5

##### ความร่วมมือ

แต่ละภาคิจักต้องดำเนินการให้มากที่สุดเท่าที่เป็นไปได้และเท่าที่เหมาะสม ร่วมมือกับภาคีอื่นๆ โดยตรงหรือ  
ในกรณีที่เหมาะสม โดยผ่านองค์การระหว่างประเทศที่มีสมรรถภาพในประเด็นเกี่ยวกับพื้นที่นอกเหนืออาณาของ  
ชาติและเกี่ยวกับเรื่องอื่นที่มีความสนใจร่วมกัน เพื่อการอนุรักษ์และการใช้ประโยชน์ความหลากหลายชีวภาพอย่าง  
ยั่งยืน

#### มาตรา 6

##### มาตรการทั่วไปสำหรับการอนุรักษ์และการใช้ประโยชน์อย่างยั่งยืน

แต่ละภาคิจักต้องดำเนินการดังต่อไปนี้ โดยสอดคล้องกับสถานการณ์และสมรรถนะของตน

(เอ) จัดทำกลยุทธ์ แผนการหรือโปรแกรมระดับชาติ เพื่อการอนุรักษ์และการใช้ประโยชน์ความหลากหลาย  
ทางชีวภาพอย่างยั่งยืน หรือปรับกลยุทธ์ แผนการหรือโปรแกรมให้สอดคล้องกับความมุ่งหมายดังกล่าว ซึ่งจักต้อง

คำนึงถึง นอกเหนือจากสิ่งอื่นแล้ว มาตรการซึ่งกำหนดในอนุสัญญาที่เกี่ยวข้องกับภาคี และ

(บี) ประสานการอนุรักษ์และการใช้ประโยชน์ความหลากหลายทางชีวภาพอย่างยั่งยืนให้เข้ากับแผน

โปรแกรม และนโยบายของหน่วยงาน หรือแผน โปรแกรม และนโยบายร่วมระหว่างหน่วยงานที่เกี่ยวข้อง ให้มากที่สุด

เท่าที่เป็นไปได้และเท่าที่เหมาะสม

#### มาตรา 7

##### การจำแนกระบุและการติดตามตรวจสอบ

แต่ละภาคีจักต้องดำเนินการให้มากที่สุดเท่าที่เป็นไปได้และเท่าที่เหมาะสม โดยเฉพาะตามความมุ่งหมายของ

มาตรา 8 และ 10 ดังต่อไปนี้

(เอ) จำแนกระบุองค์ประกอบของความหลากหลายทางชีวภาพที่สำคัญสำหรับการอนุรักษ์และการใช้

ประโยชน์อย่างยั่งยืน โดยพิจารณารายการซึ่งระบุตามประเภท ดังกำหนดในภาคผนวก 1

(b) Monitor, through sampling and other techniques, the components of biological diversity

identified pursuant to subparagraph (a) above, paying particular attention to those requiring urgent

conservation measures and those which offer the greatest potential for sustainable use;

(c) Identify processes and categories of activities which have or are likely to have significant

adverse impacts on the conservation and sustainable use of biological diversity, and monitor their effects

through sampling and other techniques; and

(d) Maintain and organize, by any mechanism data, derived from identification and monitoring

activities pursuant to subparagraphs (a), (b) and (c) above.

#### Article 8

##### In-situ Conservation

Each Contracting Party shall, as far as possible and as appropriate:

(a) Establish a system of protected areas or areas where special measures need to be taken to

conserve biological diversity;

(b) Develop, where necessary, guidelines for the selection, establishment and management of

protected areas or areas where special measures need to be taken to conserve biological diversity;

(c) Regulate or manage biological resources important for the conservation of biological diversity

whether within or outside protected areas, with a view to ensuring their conservation and sustainable use;

(d) Promote the protection of ecosystems, natural habitats and the maintenance of viable

populations of species in natural surroundings;

(e) Promote environmentally sound and sustainable development in areas adjacent to protected

areas with a view to furthering protection of these areas;

(f) Rehabilitate and restore degraded ecosystems and promote the recovery of threatened

species, inter alia, through the development and implementation of plans or other management

strategies;

(g) Establish or maintain means to regulate, manage or control the risks associated with the use

and release of living modified organisms resulting from biotechnology which are likely to have adverse

environmental impacts that could affect the conservation and sustainable use of biological diversity,

taking also into account the risks to human health;

(h) Prevent the introduction of, control or eradicate those alien species which threaten

ecosystems, habitats or species;

(i) Endeavour to provide the conditions needed for compatibility between present uses and the

conservation of biological diversity and the sustainable use of its components;

(j) Subject to its national legislation, respect, preserve and maintain knowledge, innovations and

practices of indigenous and local communities embodying traditional lifestyles relevant for the

conservation and sustainable use of biological diversity and promote their wider application with the

approval and involvement of the holders of such knowledge, innovations and practices and encourage

the equitable sharing of the benefits arising from the utilization of such knowledge, innovations and

practices;

(เป็) ติดตามตรวจสอบองค์ประกอบของความหลากหลายทางชีวภาพซึ่งระบุตั้งในอนุวรรค (เอ) ข้างต้น ด้วย

การเก็บตัวอย่างและเทคนิคอื่นๆ โดยให้ความสนใจเป็นพิเศษแก่องค์ประกอบที่จำเป็นจะต้องมีมาตรการอนุรักษ์

เร่งด่วนและที่มีศักยภาพสูงสุดในการใช้ประโยชน์อย่างยั่งยืน

- (ซี) จำแนกระบุกระบวนการและประเภทของกิจกรรมซึ่งมีหรือมีแนวโน้มว่าจะมีผลกระทบเสียหายอย่างสำคัญต่อการอนุรักษ์และการใช้ประโยชน์ความหลากหลายทางชีวภาพอย่างยั่งยืน และติดตามตรวจสอบผลนั้นด้วยการเก็บตัวอย่างและเทคนิคอื่นๆ และ
- (ดี) อารงรักษาและจัดระบบข้อมูลซึ่งได้จากการจำแนกระบุและการติดตามตรวจสอบกิจกรรมดังอนุวรรค (เอ), (บี) และ (ซี) ข้างต้น โดยใช้กลไกใดๆ ก็ตาม

#### มาตรา 8

##### การอนุรักษ์ในถิ่นที่อยู่อาศัยตามธรรมชาติ

แต่ละภาคีจักต้องดำเนินการดังต่อไปนี้ให้มากที่สุดเท่าที่เป็นไปได้และเท่าที่เหมาะสม

- (เอ) จัดตั้งระบบพื้นที่คุ้มครองหรือพื้นที่ซึ่งต้องการมาตรการพิเศษสำหรับอนุรักษ์ความหลากหลายทางชีวภาพ
- (บี) ในกรณีที่เป็น จัดทำแนวทางสำหรับการเลือก การจัดตั้ง และการจัดการพื้นที่คุ้มครองหรือพื้นที่ซึ่งต้องการมาตรการพิเศษสำหรับอนุรักษ์ความหลากหลายทางชีวภาพ
- (ซี) จัดระเบียบหรือจัดการทรัพยากรชีวภาพที่สำคัญสำหรับการอนุรักษ์ความหลากหลายทางชีวภาพไม่ว่าอยู่ในหรือนอกพื้นที่คุ้มครอง เพื่อเป็นหลักประกันในการอนุรักษ์และใช้ประโยชน์อย่างยั่งยืน
- (ดี) ส่งเสริมการคุ้มครองระบบนิเวศ ถิ่นที่อยู่อาศัยตามธรรมชาติ และอารงรักษาประชากรของชนิดพันธุ์ที่สามารถดำรงชีวิตอยู่รอดในสภาพแวดล้อมธรรมชาติ
- (อี) ส่งเสริมการพัฒนาที่เหมาะสมต่อสิ่งแวดล้อมและการพัฒนาแบบยั่งยืนในพื้นที่ติดต่อกับพื้นที่คุ้มครอง เพื่อให้การคุ้มครองแก่พื้นที่นั้นต่อไป
- (เอฟ) พื้นฟูและถนอมรักษาระบบนิเวศเสื่อมโทรมและส่งเสริมการบำรุงชนิดพันธุ์ที่ถูกคุกคามใกล้จะสูญพันธุ์ โดยการวางแผนและดำเนินการตามแผนหรือกลยุทธ์การจัดการอื่นๆ
- (จี) จัดตั้งหรืออารงรักษาวิธีการที่จะจัดระเบียบ จัดการหรือควบคุมความเสี่ยงที่เกี่ยวข้องกับการใช้ประโยชน์ และการปล่อยสิ่งมีชีวิตที่ได้รับการเปลี่ยนแปลงอันเป็นผลมาจากเทคโนโลยีชีวภาพซึ่งมีแนวโน้มที่จะเกิดผลกระทบ

เสียหายต่อสิ่งแวดล้อม อันมีผลต่อการอนุรักษ์และการใช้ประโยชน์ทรัพยากรชีวภาพอย่างยั่งยืน ทั้งนี้โดยคำนึงถึง

ความเสี่ยงที่จะเกิดอันตรายต่อสุขภาพของมนุษย์ด้วย

(เอช) ป้องกันการนำเข้าชนิดพันธุ์ต่างถิ่น ควบคุมหรือกำจัดชนิดพันธุ์ ต่างถิ่นซึ่งคุกคามระบบนิเวศ ถิ่นที่อยู่

อาศัย หรือชนิดพันธุ์อื่น

(ไอ) พยายามที่จะจัดวางเงื่อนไขที่จำเป็นสำหรับการดำเนินการโดยสอดคล้องระหว่างการใช้ประโยชน์ใน

ปัจจุบันกับการอนุรักษ์ความหลากหลายทางชีวภาพและการใช้ประโยชน์องค์ประกอบของความหลากหลายทาง

ชีวภาพอย่างยั่งยืน

(เจ) ภายใต้กฎข้อบังคับแห่งชาติ ให้ความเคารพ สงวนรักษาและดำรงไว้ซึ่งความรู้ ประดิษฐ์กรรม และการ

ถือปฏิบัติของชุมชนพื้นเมืองและท้องถิ่นซึ่งปรากฏในการดำเนินชีวิตที่สืบทอดมาตามประเพณี ซึ่งเกี่ยวข้องกับการ

อนุรักษ์และการใช้ประโยชน์ความหลากหลายทางชีวภาพอย่างยั่งยืน และส่งเสริมการประยุกต์ใช้อย่างกว้างขวางมาก

ขึ้นโดยมีความเห็นชอบและการเข้าร่วมของผู้ทรงความรู้ เจ้าของประดิษฐ์กรรมและผู้ถือปฏิบัติอื่นๆ และสนับสนุนการ

แบ่งปันอย่างเท่าเทียมซึ่งผลประโยชน์อันเกิดจากการใช้ประโยชน์ความรู้ ประดิษฐ์กรรมและการถือปฏิบัติอื่นๆ

(k) Develop or maintain necessary legislation and/or other regulatory provisions for the protection

of threatened species and populations;

(l) Where a significant adverse effect on biological diversity has been determined pursuant to

Article 7, regulate or manage the relevant processes and categories of activities; and

(m) Cooperate in providing financial and other support for in-situ conservation outlined in

subparagraphs (a) to (1) above, particularly to developing countries.

Article 9

Ex-situ Conservation

Each Contracting Party shall, as far as possible and as appropriate, and predominantly for the

purpose of complementing in-situ measures:

(a) Adopt measures for the ex-situ conservation of components of biological diversity, preferably

in the country of origin of such components;



- (b) Establish and maintain facilities for ex-situ conservation of and research on plants, animals and micro-organisms, preferably in the country of origin of genetic resources;
- (c) Adopt measures for the recovery and rehabilitation of threatened species and for their reintroduction into their natural habitats under appropriate conditions;
- (d) Regulate and manage collection of biological resources from natural habitats for ex-situ conservation purposes so as not to threaten ecosystems and in-situ populations of species, except where special temporary ex-situ measures are required under subparagraph (c) above; and
- (e) Cooperate in providing financial and other support for ex-situ conservation outlined in subparagraphs (a) to (d) above and in the establishment and maintenance of ex-situ conservation facilities in developing countries.

#### Article 10

##### Sustainable Use of Components of Biological Diversity

Each Contracting Party shall, as far as possible and as appropriate:

- (a) Integrate consideration of the conservation and sustainable use of biological resources into national decision-making;
- (b) Adopt measures relating to the use of biological resources to avoid or minimize adverse impacts on biological diversity;
- (c) Protect and encourage customary use of biological resources in accordance with traditional cultural practices that are compatible with conservation or sustainable use requirements;
- (d) Support local populations to develop and implement remedial action in degraded areas where biological diversity has been reduced; and
- (e) Encourage cooperation between its governmental authorities and its private sector in developing methods for sustainable use of biological resources.

(ค) จัดทำหรืออํารงรักษากฎข้อบังคับที่จําเป็นและ/หรือบทบัญญัติระเบียบบังคับต่างๆ เพื่อการคุ้มครองชนิดพันธุ์และประชากรที่ถูกรุกราน

(แอล) ในกรณีที่พิจารณาแล้วว่ามีความเสียหายที่สำคัญต่อความหลากหลายทางชีวภาพตามการดำเนินงานตาม

มาตรา 7 ให้ควบคุมหรือจัดการกระบวนการและกิจกรรมประเภทต่างๆ ที่เกี่ยวข้อง

(เอ็ม) ร่วมมือในการจัดหาความสนับสนุนทางการเงินและอื่นๆ สำหรับการอนุรักษ์ในถิ่นที่อยู่อาศัยตาม

ธรรมชาติ ดังได้กล่าวในอนุวรรค (เอ) ถึง (แอล) ข้างต้น โดยเฉพาะอย่างยิ่งแก่ประเทศกำลังพัฒนา

#### มาตรา 9

##### การอนุรักษ์นอกถิ่นที่อยู่อาศัยตามธรรมชาติ

แต่ละภาคีจักต้องดำเนินการดังต่อไปนี้ให้มากที่สุดเท่าที่เป็นไปได้และเท่าที่เหมาะสม และที่สำคัญ โดย

สอดคล้องกับมาตรการการอนุรักษ์ในถิ่นที่อยู่อาศัยตามธรรมชาติ

(เอ) ยอมรับนำมาตรการสำหรับอนุรักษ์องค์ประกอบของความหลากหลายทางชีวภาพนอกถิ่นที่อยู่อาศัยตาม

ธรรมชาติมาใช้ โดยเฉพาะประเทศซึ่งเป็นถิ่นกำเนิดขององค์ประกอบนั้น

(บี) จัดตั้งและธำรงรักษาสิ่งเอื้ออำนวยในการอนุรักษ์และการวิจัยนอกถิ่นที่อยู่อาศัยตามธรรมชาติเกี่ยวกับพืช

สัตว์ และจุลินทรีย์ โดยเฉพาะในประเทศซึ่งเป็นถิ่นกำเนิดทรัพยากรพันธุกรรม

(ซี) ยอมรับนำมาตรการสำหรับบำรุงและฟื้นฟูชนิดพันธุ์ที่ใกล้จะสูญพันธุ์และมาตรการสำหรับนำกลับเข้าสู่

ถิ่นที่อยู่อาศัยตามธรรมชาติเดิมของชนิดพันธุ์นั้นๆ มาใช้ภายใต้สภาพที่เหมาะสม

(ดี) จัดระเบียบและจัดการเกี่ยวกับการรวบรวมสะสมทรัพยากรชีวภาพจากถิ่นที่อยู่อาศัยตามธรรมชาติ เพื่อ

จุดมุ่งหมายในการอนุรักษ์นอกถิ่นที่อยู่อาศัยตามธรรมชาติ โดยไม่คุกคามระบบนิเวศและเพื่อจุดมุ่งหมายในการอนุรักษ์

ประชากรของชนิดพันธุ์ในถิ่นที่อยู่อาศัยตามธรรมชาติ ยกเว้นในกรณีที่มีความต้องการมาตรการอนุรักษ์นอกถิ่นที่อยู่

อาศัยตามธรรมชาติแบบชั่วคราวเป็นพิเศษ ภายใต้อนุวรรค (ซี) ข้างต้น และ

(อี) ร่วมมือในการให้ความสนับสนุนทางการเงินและอื่นๆ เพื่อการอนุรักษ์นอกถิ่นที่อยู่อาศัยตามธรรมชาติ ดัง

ได้กล่าวในอนุวรรค (เอ) ถึง (ดี) และในการจัดตั้งและธำรงรักษาสิ่งเอื้ออำนวยในการอนุรักษ์นอกถิ่นที่อยู่อาศัยตาม

ธรรมชาติในประเทศกำลังพัฒนา

#### มาตรา 10

การใช้ประโยชน์องค์ประกอบของความหลากหลายทางชีวภาพอย่างยั่งยืน

แต่ละภาคีจึงต้องดำเนินการดังต่อไปนี้ให้มากที่สุดเท่าที่เป็นไปได้และเท่าที่เหมาะสม

(เอ) ฝานการพิจารณาการอนุรักษ์และการใช้ประโยชน์ทรัพยากรชีวภาพเข้ากับการตัดสินใจระดับชาติ

(บี) ยอมรับนำมาตรการที่เกี่ยวข้องกับการใช้ทรัพยากรชีวภาพมาใช้ เพื่อหลีกเลี่ยง หรือลดผลกระทบเสียหาย

ที่มีต่อความหลากหลายทางชีวภาพ

(ซี) คุ้มครองและส่งเสริมการใช้ทรัพยากรชีวภาพตามธรรมเนียมนิยม โดยสอดคล้องกับการถือปฏิบัติตาม

ขนบประเพณีวัฒนธรรม ซึ่งเหมาะสมตามเงื่อนไขที่จำเป็นในการอนุรักษ์หรือการใช้ประโยชน์อย่างยั่งยืน

(ดี) สนับสนุนประชากรท้องถิ่นในการจัดทำและดำเนินกิจกรรมเพื่อแก้ไขในพื้นที่เสื่อมโทรม ซึ่งความ

หลากหลายทางชีวภาพถูกทำลายจนลดน้อยลง

(อี) สนับสนุนความร่วมมือระหว่างหน่วยงานรัฐบาลและภาคเอกชนในการพัฒนาวิธีการเพื่อการใช้ประโยชน์

ทรัพยากรชีวภาพอย่างยั่งยืน

Article 11

Incentive Measures

Each Contracting Party shall, as far as possible and as appropriate, adopt economically and

socially sound measures that act as incentives for the conservation and sustainable use of components of

biological diversity.

Article 12

Research and Training

The Contracting Parties, taking into account the special needs of developing countries, shall:

(a) Establish and maintain programmes for scientific and technical education and training in

measures for the identification, conservation and sustainable use of biological diversity and its

components and provide support for such education and training for the specific needs of developing

countries;

(b) Promote and encourage research which contributes to the conservation and sustainable use of

biological diversity, particularly in developing countries, inter alia, in accordance with decisions of the

Conference of the Parties taken in consequence of recommendations of the Subsidiary Body on Scientific,

Technical and Technological Advice; and

(c) In keeping with the provisions of Articles 16, 18 and 20, promote and cooperate in the use of scientific advances in biological diversity research in developing methods for conservation and sustainable use of biological resources.

#### Article 13

##### Public Education and Awareness

The Contracting Parties shall:

(a) Promote and encourage understanding of the importance of, and the measures required for, the conservation of biological diversity, as well as its propagation through media, and the inclusion of these topics in educational programmes; and

(b) Cooperate, as appropriate, with other States and international organizations in developing educational and public awareness programmes, with respect to conservation and sustainable use of biological diversity.

#### Article 14

##### Impact Assessment and Minimizing Adverse Impacts

1. Each Contracting Party, as far as possible and as appropriate, shall:

(a) Introduce appropriate procedures requiring environmental impact assessment of its proposed projects that are likely to have significant adverse effects on biological diversity with a view to avoiding or minimizing such effects and, where appropriate, allow for public participation in such procedures;

(b) Introduce appropriate arrangements to ensure that the environmental consequences of its programmes and policies that are likely to have significant adverse impacts on biological diversity are duly taken into account:

## มาตรการเสริมสร้างแรงจูงใจ

แต่ละภาคีจกต้องดำเนินการให้มากที่สุดเท่าที่เป็นไปได้และเท่าที่เหมาะสม นำเอามาตรการที่เหมาะสม  
ทางด้านเศรษฐกิจและสังคมมาใช้ ซึ่งมาตรการเหล่านี้เป็นเสมือนแรงจูงใจเพื่อการอนุรักษ์และการใช้ประโยชน์  
องค์ประกอบของความหลากหลายทางชีวภาพอย่างยั่งยืน

### มาตรา 12

#### การวิจัยและการฝึกอบรม

ภาคี โดยคำนึงถึงความต้องการพิเศษของประเทศกำลังพัฒนา จกต้อง

(เอ) จัดวางและชำระรักษาโปรแกรมเพื่อการศึกษาทางวิทยาศาสตร์และทางวิชาการ และการฝึกอบรมไว้ใน

มาตรการเพื่อการจำแนกระบุ การอนุรักษ์และการใช้ประโยชน์ความหลากหลายทางชีวภาพและองค์ประกอบอย่าง  
ยั่งยืน และให้ความสนับสนุนแก่การศึกษาและการฝึกอบรมนั้นๆ สำหรับความต้องการโดยเฉพาะของประเทศกำลัง  
พัฒนา

(บี) ส่งเสริมและสนับสนุนงานวิจัยที่อุทิศให้แก่การอนุรักษ์และการใช้ประโยชน์ความหลากหลายทางชีวภาพ

อย่างยั่งยืน โดยเฉพาะอย่างยิ่งในประเทศกำลังพัฒนา ให้สอดคล้องกับมติของสมัชชาภาคี ซึ่งดำเนินสืบเนื่องจาก

ข้อเสนอแนะของคณะที่ปรึกษาทางวิทยาศาสตร์ วิชาการ และเทคโนโลยี และ

(ซี) เพื่อดำเนินการสืบเนื่องตามบทบัญญัติของมาตรา 16, 18 และ 20 ส่งเสริมและร่วมมือในการใช้

ความก้าวหน้าทางวิทยาศาสตร์ในการวิจัยความหลากหลายทางชีวภาพในการพัฒนาวิธีการเพื่อการอนุรักษ์และการใช้  
ประโยชน์ทรัพยากรชีวภาพอย่างยั่งยืน

### มาตรา 13

#### การให้การศึกษาและสร้างความตระหนักแก่สาธารณชน

ภาคีจกต้อง

(เอ) ส่งเสริมและสนับสนุนให้เกิดความเข้าใจในความสำคัญของ และมาตรการที่ต้องการเพื่อการอนุรักษ์

ความหลากหลายทางชีวภาพ เช่นเดียวกับการถ่ายทอดเผยแพร่ผ่านสื่อ และการสอดแทรกหัวข้อเหล่านี้ไว้ในโปรแกรม

การให้การศึกษา และ

(บี) เท่าที่เหมาะสม ร่วมมือกับรัฐอื่นๆ และองค์การระหว่างประเทศในการพัฒนาโปรแกรมการศึกษาและ

การเสริมสร้างความตระหนักแก่สาธารณชนเกี่ยวกับการอนุรักษ์และการใช้ประโยชน์ความหลากหลายทางชีวภาพ

อย่างยั่งยืน

#### มาตรา 14

##### การประเมินผลกระทบและการลดผลกระทบเสียหาย

1. แต่ละภาคี จักต้องดำเนินการให้มากที่สุดเท่าที่เป็นไปได้และเท่าที่เหมาะสม ดังต่อไปนี้

(เอ) นำระเบียบวิธีการที่เหมาะสมเข้าไปใช้ ซึ่งต้องการให้ประเมินผลกระทบต่อสิ่งแวดล้อมของ

โครงการต่างๆ ซึ่งมีแนวโน้มที่จะมีผลเสียหายที่สำคัญต่อความหลากหลายทางชีวภาพ ทั้งนี้ โดยคำนึงถึงการหลีกเลี่ยง

หรือการลดผลนั้นๆ และยอมให้สาธารณชนมีส่วนร่วมในวิธีการดังกล่าวในกรณีที่เหมาะสม

(บี) นำการจัดการที่เหมาะสมเข้าไปใช้เพื่อให้หลักประกันว่า ผลลัพธ์ทางสิ่งแวดล้อมสืบเนื่องจาก

โปรแกรมและนโยบายของภาคีนั้นๆ ซึ่งมีแนวโน้มที่จะมีผลกระทบเสียหายที่สำคัญต่อความหลากหลายทางชีวภาพจะ

ได้รับการพิจารณาทันการณ์

(c) Promote, on the basis of reciprocity, notification, exchange of information and

consultation on activities under their jurisdiction or control which are likely to significantly affect adversely

the biological diversity of other States or areas beyond the limits of national jurisdiction, by encouraging

the conclusion of bilateral, regional or multilateral arrangements, as appropriate;

(d) In the case of imminent or grave danger or damage, originating under its jurisdiction or

control, to biological diversity within the area under jurisdiction of other States or in areas beyond the

limits of national jurisdiction, notify immediately the potentially affected States of such danger or damage,

as well as initiate action to prevent or minimize such danger or damage; and

(e) Promote national arrangements for emergency responses to activities or events,

whether caused naturally or otherwise, which present a grave and imminent danger to biological diversity

and encourage international cooperation to supplement such national efforts and, where appropriate and

agreed by the States or regional economic Integration organizations concerned, to establish joint contingency plans.

2. The Conference of the Parties shall examine, on the basis of studies to be carried out, the issue of liability and redress, including restoration and compensation, for damage to biological diversity, except where such liability is a purely internal matter.

#### Article 15

##### Access to Genetic Resources

1. Recognizing the sovereign rights of States over their natural resources, the authority to determine access to genetic resources rests with the national governments and is subject to national legislation.

2. Each Contracting Party shall endeavour to create conditions to facilitate access to genetic resources for environmentally sound uses by other Contracting Parties and not to impose restrictions that run counter to the objectives of this Convention.

3. For the purpose of this Convention, the genetic resources being provided by a Contracting Party, as referred to in this Article and Articles 16 and 19, are only those that are provided by Contracting Parties that are countries of origin of such resources or by the Parties that have acquired the genetic resources in accordance with this Convention.

4. Access, where granted, shall be on mutually agreed terms and subject to the provisions of this Article.

5. Access to genetic resources shall be subject to prior informed consent of the Contracting Party providing such resources, unless otherwise determined by that Party.

6. Each Contracting Party shall endeavour to develop and carry out scientific research based on genetic resources provided by other Contracting Parties with the full participation of, and where possible in, such Contracting Parties.

(ซี) บนพื้นฐานการเอื้ออำนวยผลประโยชน์ซึ่งกันและกัน ส่งเสริมการแจ้งให้ทราบ

การแลกเปลี่ยนข้อมูลข่าวสารและการปรึกษาหารือเกี่ยวกับกิจกรรมภายใต้ดูอาณาหรือการควบคุมซึ่งมี

แนวโน้มที่จะมีผลเสียอย่างสำคัญต่อความหลากหลายทางชีวภาพของรัฐอื่น หรือในพื้นที่นอกเหนือดูแล  
อาณาเขตของตน โดยการสนับสนุนให้มีข้อตกลงการดำเนินงานร่วมแบบทวิภาคี ภูมิภาคหรือพหุภาคี เท่าที่  
เหมาะสม

(ดี) ในกรณีที่มีเหตุฉุกเฉินหรือมีอันตรายหรือความเสียหายร้ายแรง เกิดขึ้นภายใต้ดูแลอาณา  
หรือการควบคุมของประเทศนั้นๆ ซึ่งมีผลต่อความหลากหลายทางชีวภาพในพื้นที่ภายใต้ดูแลอาณาของรัฐอื่น  
หรือในพื้นที่นอกเหนือดูแลอาณาของตนนั้นๆ ให้แจ้งรัฐที่มีแนวโน้มจะได้รับผลของอันตรายหรือความเสียหาย  
นั้นโดยทันที เช่นเดียวกับริเริ่มการปฏิบัติงานที่จะป้องกันหรือลดอันตรายหรือความเสียหายนั้น และ

(อี) ส่งเสริมการดำเนินงานระดับชาติเกี่ยวกับการสนองตอบโดยเร่งด่วนต่อกิจกรรมหรือ  
เหตุการณ์ ไม่ว่าจะเกิดขึ้นโดยธรรมชาติหรืออื่นๆ ซึ่งมีอันตรายอย่างร้ายแรงหรือฉุกเฉินต่อความหลากหลาย  
ทางชีวภาพ และสนับสนุนความร่วมมือระหว่างประเทศเพื่อให้ส่งกำลังสำรองช่วยเหลือความพยายาม  
ระดับชาตินั้นๆ และเพื่อวางแผนฉุกเฉินร่วมกัน ทั้งนี้ ในกรณีที่เหมาะสมและได้รับการตกลงจากรัฐต่างๆ หรือ  
องค์การผสมผสานทางเศรษฐกิจระดับภูมิภาคที่เกี่ยวข้อง

2. สมัชชาภาคีจะต้องตรวจสอบ โดยศึกษาในประเด็นที่เกี่ยวกับความรับผิดชอบและการแก้ไขปัญหา

ซึ่งรวมทั้งการฟื้นฟูให้คืนสภาพเดิมและการชดเชยความเสียหายต่อความหลากหลายทางชีวภาพ ยกเว้นใน  
กรณีซึ่งความรับผิดชอบนั้นเป็นเรื่องภายในอย่างแท้จริง

## มาตรา 15

### การเข้าถึงทรัพยากรพันธุกรรม

1. โดยตระหนักถึงสิทธิอธิปไตยของรัฐเหนือทรัพยากรธรรมชาติของตน อำนาจในการพิจารณา

กำหนดการเข้าถึงทรัพยากรพันธุกรรมขึ้นอยู่กับรัฐบาลแห่งชาติและอยู่ภายใต้กฎระเบียบของชาตินั้นๆ

2. แต่ละภาคีจะต้องพยายามสร้างเงื่อนไขเพื่อเอื้ออำนวยในการเข้าถึงทรัพยากรพันธุกรรมสำหรับการ

ใช้ประโยชน์อย่างเหมาะสมต่อสิ่งแวดล้อมโดยภาคีอื่นๆ และไม่วางข้อจำกัดซึ่งขัดแย้งต่อวัตถุประสงค์ของ

อนุสัญญา



3. ตามเจตนารมณ์ของอนุสัญญา ทรัพยากรพันธุกรรมซึ่งถูกจัดทำให้โดยภาคี ดังได้อ้างถึงในมาตรานี้ และมาตรา 16 และ 19 เป็นเฉพาะทรัพยากรซึ่งถูกจัดทำให้โดยภาคีซึ่งเป็นประเทศถิ่นกำเนิดของทรัพยากรนั้น หรือโดยภาคีซึ่งได้รับทรัพยากรพันธุกรรมนั้นมาโดยสอดคล้องกับอนุสัญญานี้
4. การเข้าถึงในกรณีที่ได้รับอนุญาต จักต้องอยู่ภายใต้เงื่อนไขที่ได้รับการตกลงร่วมกันและอยู่ภายใต้ บทบัญญัติของมาตรานี้
5. การเข้าถึงทรัพยากรพันธุกรรมจักต้องอยู่ภายใต้การเห็นชอบที่ได้แจ้งล่วงหน้าของภาคีซึ่งให้ ทรัพยากรนั้น นอกจากในกรณีที่ภาคนั้นพิจารณาเป็นประการอื่น
6. แต่ละภาคีจักต้องพยายามที่จะจัดทำและดำเนินการวิจัยทางวิทยาศาสตร์ ซึ่งใช้ทรัพยากร พันธุกรรมที่ภาคีอื่นๆ จัดทำให้ โดยการมีส่วนร่วมอย่างเต็มที่ หากเป็นไปได้ให้ทำการวิจัยภายในภาคนั้นๆ

7. Each Contracting Party shall take legislative, administrative or policy measures, as appropriate, and in accordance with Articles 16 and 19 and, where necessary, through the financial mechanism established by Articles 20 and 21 with the aim of sharing in a fair and equitable way the results of research and development and the benefits arising from the commercial and other utilization of genetic resources with the Contracting Party providing such resources. Such sharing shall be upon mutually agreed terms.

#### Article 16

##### Access to and Transfer of Technology

1. Each Contracting Party, recognizing that technology includes biotechnology, and that both access to and transfer of technology among Contracting Parties are essential elements for the attainment of the objectives of this Convention, undertakes subject to the provisions of this Article to provide and/or facilitate access for and transfer to other Contracting Parties of technologies that are relevant to the conservation and sustainable use of biological diversity or make use of genetic resources and do not cause significant damage to the environment.
2. Access to and transfer of technology referred to in paragraph 1 above to developing countries shall be provided and/or facilitated under fair and most favourable terms, including on concessional and preferential terms where mutually agreed, and, where necessary, in accordance with the financial

mechanism established by Articles 20 and 21. In the case of technology subject to patents and other intellectual property rights, such access and transfer shall be provided on terms which recognize and are consistent with the adequate and effective protection of intellectual property rights. The application of this paragraph shall be consistent with paragraphs 3, 4 and 5 below.

3. Each Contracting Party shall take legislative, administrative or policy measures, as appropriate, with the aim that Contracting Parties, in particular those that are developing countries, which provide genetic resources are provided access to and transfer of technology which makes use of those resources, on mutually agreed terms, including technology protected by patents and other intellectual property rights, where necessary, through the provisions of Articles 20 and 21 and in accordance with international law and consistent with paragraphs 4 and 5 below.

4. Each Contracting Party shall take legislative, administrative or policy measures, as appropriate, with the aim that the private sector facilitates access to, joint development and transfer of technology referred to in paragraph 1 above for the benefit of both governmental institutions and the private sector of developing countries and in this regard shall abide by the obligations included in paragraphs 1, 2 and 3 above.

5. The Contracting Parties, recognizing that patents and other intellectual property rights may have an influence on the implementation of this Convention, shall cooperate in this regard subject to national legislation and international law in order to ensure that such rights are supportive of and do not run counter to its objectives.

7. แต่ละภาคีจักต้องดำเนินมาตรการทางกฎหมาย การบริหาร หรือนโยบาย เท่าที่เหมาะสมและโดยสอดคล้องกับมาตรา 16 และ 19 และในกรณีที่เป็น โดยผ่านกลไกการเงินซึ่งกำหนดโดยมาตรา 20 และ 21 ทั้งนี้ ด้วยเจตนารมณ์เพื่อแบ่งปันในวิถีทางที่ยุติธรรมและเท่าเทียมซึ่งผลของการวิจัยและการพัฒนา และซึ่งผลประโยชน์ที่ได้จากการใช้ประโยชน์ทรัพยากรพันธุกรรมทางการพาณิชย์และอื่นๆ กับภาคีที่ได้ให้ทรัพยากรนั้น การแบ่งปันนั้น จักต้องอยู่ภายใต้เงื่อนไขที่ได้รับการตกลงร่วมกัน

## การเข้าถึงและการถ่ายทอดเทคโนโลยี

1. โดยตระหนักว่าเทคโนโลยีหมายถึงเทคโนโลยีชีวภาพและทั้งการเข้าถึงและการถ่ายทอด

เทคโนโลยีระหว่างภาคีเป็นสิ่งจำเป็นขาดเสียมิได้ เพื่อให้บรรลุวัตถุประสงค์ของอนุสัญญานี้ แต่ละภาคีจัก

ดำเนินการภายใต้บทบัญญัติของมาตรานี้เพื่อจัดทำให้และ/หรือเอื้ออำนวยแก่การเข้าถึงเพื่อและถ่ายทอดไปยัง

ภาคีอื่นๆ ซึ่งเทคโนโลยีที่เกี่ยวข้องกับการอนุรักษ์และการใช้ประโยชน์ความหลากหลายทางชีวภาพอย่างยั่งยืน

หรือเทคโนโลยีที่ใช้ประโยชน์ทรัพยากรพันธุกรรมและไม่เป็นต้นเหตุให้เกิดความเสียหายอย่างสำคัญต่อ

สิ่งแวดล้อม

2. การเข้าถึงและการถ่ายทอดเทคโนโลยีที่อ้างถึงในวรรค 1 ข้างต้น ให้แก่ประเทศกำลังพัฒนาจักต้อง

ถูกจัดให้และ/หรือเอื้ออำนวยภายใต้เงื่อนไขที่ยุติธรรมและเป็นที่ยอมรับมากที่สุด หมายถึงภายใต้เงื่อนไขแบบ

ผ่อนปรนหรือแบบสิทธิพิเศษในกรณีที่ได้ตกลงร่วมกันและในกรณีที่เป็น โดยสอดคล้องกับกลไกทางการเงิน

ซึ่งกำหนดโดยมาตรา 20 และ 21 สำหรับกรณีและเทคโนโลยีอยู่ภายใต้การคุ้มครองของสิทธิบัตรและสิทธิใน

ทรัพย์สินทางปัญญาอื่นๆ การเข้าถึงและการถ่ายตอดนั้นจักต้องถูกจัดให้อยู่ภายใต้เงื่อนไขซึ่งเป็นที่ยอมรับและ

สอดคล้องกับการคุ้มครองสิทธิในทรัพย์สินทางปัญญาอย่างพอเพียงและอย่างมีประสิทธิภาพ การประยุกต์ใช้

วรรคนี้จักต้องสอดคล้องกับวรรค 3, 4 และ 5 ข้างล่างนี้

3. แต่ละภาคีจักต้องดำเนินมาตรการทางกฎหมาย ด้านการบริหาร หรือนโยบายเท่าที่เหมาะสม ด้วย

ความมุ่งหมายว่าภาคีโดยเฉพาะซึ่งเป็นประเทศกำลังพัฒนาที่จัดทำให้ทรัพยากรพันธุกรรม ได้รับการจัดให้

เข้าถึงและรับการถ่ายทอดเทคโนโลยีซึ่งใช้ประโยชน์ทรัพยากรเหล่านั้น ภายใต้เงื่อนไขที่ได้รับการตกลงร่วมกัน

ทั้งนี้ หมายถึงเทคโนโลยีซึ่งถูกคุ้มครองโดยสิทธิบัตรและสิทธิในทรัพย์สินทางปัญญาอื่นๆ ในกรณีที่เป็น

โดยบทบัญญัติของมาตรา 20 และ 21 และโดยสอดคล้องกับกฎหมายระหว่างประเทศและสอดคล้องกับ

วรรค 4 และ 5 ข้างล่างนี้

4. แต่ละภาคีจักต้องดำเนินมาตรการทางกฎหมาย การบริหาร หรือนโยบายเท่าที่เหมาะสม ด้วยความ

มุ่งหมายว่าภาคีเอกชนจักต้องเอื้ออำนวยในการเข้าถึง การพัฒนาร่วมกัน และการถ่ายทอดเทคโนโลยี ซึ่งอ้าง

ถึงในวรรค 1 ข้างต้น เพื่อผลประโยชน์สำหรับทั้งสถาบันภาครัฐและภาคเอกชนของประเทศกำลังพัฒนา และ

ในการนี้จำเป็นต้องปฏิบัติตามพันธกรณีซึ่งรวมอยู่ในวรรค 1, 2 และ 3 ข้างต้น

5. โดยตระหนักว่าสิทธิบัตรและสิทธิในทรัพย์สินทางปัญญาอื่นๆ อาจมีอิทธิพลต่อการดำเนินการตาม

อนุสัญญาฉบับนี้ ภาคีจึงต้องให้ความร่วมมือในการนี้ภายใต้กฎระเบียบแห่งชาติและกฎหมายระหว่างประเทศ

เพื่อที่จะเป็นหลักประกันว่าสิทธิอื่นๆ ได้รับการสนับสนุนและไม่ขัดแย้งต่อวัตถุประสงค์ของอนุสัญญา

#### Article 17

##### Exchange of Information

1. The Contracting Parties shall facilitate the exchange of information, from all publicly available sources, relevant to the conservation and sustainable use of biological diversity, taking into account the special needs of developing countries.

2. Such exchange of information shall include exchange of results of technical, scientific and socio-economic research, as well as information on training and surveying programmes, specialized knowledge, indigenous and traditional knowledge as such and in combination with the technologies referred to in Article 16, paragraph 1. It shall also, where feasible, include repatriation of information.

#### Article 18

##### Technical and Scientific Cooperation

1. The Contracting Parties shall promote international technical and scientific cooperation in the field of conservation and sustainable use of biological diversity, where necessary, through the appropriate international and national institutions.

2. Each Contracting Party shall promote technical and scientific cooperation with other Contracting Parties, in particular developing countries, in implementing this Convention, inter alia, through the development and implementation of national policies. In promoting such cooperation, special attention should be given to the development and strengthening of national capabilities, by means of human resources development and institution building.

3. The Conference of the Parties, at its first meeting, shall determine how to establish a clearinghouse

mechanism to promote and facilitate technical and scientific cooperation.

4. The Contracting Parties shall, in accordance with national legislation and policies, encourage and develop methods of cooperation for the development and use of technologies, including indigenous and traditional technologies, in pursuance of the objectives of this Convention. For this purpose, the Contracting Parties shall also promote cooperation in the training of personnel and exchange of experts.

5. The Contracting Parties shall, subject to mutual agreement, promote the establishment of joint research programmes and joint ventures for the development of technologies relevant to the objectives of this Convention.

#### Article 19

##### Handling of Biotechnology and Distribution of its Benefits

1. Each Contracting Party shall take legislative, administrative or policy measures, as appropriate, to provide for the effective participation in biotechnological research activities by those Contracting Parties, especially developing countries, which provide the genetic resources for such research, and where feasible in such Contracting Parties.

2. Each Contracting Party shall take all practicable measures to promote and advance priority access on a fair and equitable basis by Contracting Parties, especially developing countries, to the results and benefits arising from biotechnologies based upon genetic resources provided by those Contracting Parties. Such access shall be on mutually agreed terms.

#### มาตรา 17

##### การแลกเปลี่ยนข้อมูลข่าวสาร

1. ภาครัฐต้องเอื้ออำนวยในการแลกเปลี่ยนข้อมูลข่าวสารจากทุกแหล่งของรัฐที่สามารถจัดหาข้อมูลให้ได้ ซึ่งเกี่ยวข้องกับการอนุรักษ์และการใช้ประโยชน์ความหลากหลายทางชีวภาพอย่างยั่งยืน ทั้งนี้ โดยคำนึงถึงความต้องการเป็นพิเศษของประเทศกำลังพัฒนา
2. การแลกเปลี่ยนข้อมูลข่าวสารดังกล่าว จำต้องรวมถึงการแลกเปลี่ยนผลการวิจัยทางวิชาการ วิทยาศาสตร์ และสังคมเศรษฐกิจ เช่นเดียวกับข้อมูลข่าวสารเกี่ยวกับโปรแกรมการฝึกอบรมและการสำรวจ ความรู้พิเศษเฉพาะ

ความรู้พื้นฐานและความรู้ที่สืบทอดมาตามประเพณี และประกอบร่วมกับเทคโนโลยีดังอ้างถึงในมาตรา 16 วรรค 1

ในการนี้ จักต้องรวมถึงการส่งข้อมูลข่าวสารกลับสู่ประเทศเดิมด้วย ในกรณีที่เป็นไปได้

#### มาตรา 18

##### ความร่วมมือทางวิชาการและวิทยาศาสตร์

1. ภาครัฐต้องส่งเสริมความร่วมมือระหว่างประเทศทางวิชาการและวิทยาศาสตร์ในสาขาการอนุรักษ์ และ การใช้ประโยชน์ความหลากหลายทางชีวภาพ ในกรณีที่มีความจำเป็น โดยผ่านสถาบันระหว่างประเทศและระดับชาติ ที่เหมาะสม
2. แต่ละภาครัฐต้องส่งเสริมความร่วมมือทางวิชาการและวิทยาศาสตร์กับภาคอื่นๆ โดยเฉพาะประเทศกำลัง พัฒนา ในการอนุรักษ์การอนุรักษ์ นอกเหนือจากสิ่งอื่นแล้ว โดยผ่านการจัดทำและการดำเนินการตามนโยบาย แห่งชาติ ในการส่งเสริมความร่วมมือนั้น ควรให้ความสนใจเป็นพิเศษแก่การพัฒนาและการเสริมสร้างสมรรถนะของ ชาติ โดยวิถีทางการพัฒนาทรัพยากรมนุษย์และการเสริมสร้างในระดับสถาบัน
3. ในการประชุมครั้งแรก สมัชชาภาครัฐต้องกำหนดว่าจะจัดตั้งกลไกการเผยแพร่ข้อมูลข่าวสารและเทคนิค อย่างไร เพื่อส่งเสริมและเอื้ออำนวยความร่วมมือทางวิชาการและวิทยาศาสตร์
4. โดยสอดคล้องกฎหมายและนโยบายของชาติ ภาครัฐต้องสนับสนุนและจัดทำวิธีการสำหรับความร่วมมือ เพื่อการพัฒนาและการใช้เทคโนโลยี รวมทั้งเทคโนโลยีพื้นฐานและเทคโนโลยีที่สืบทอดมาตามประเพณี ทั้งนี้ เพื่อ ดำเนินงานตามวัตถุประสงค์ของอนุสัญญานี้ สำหรับเจตนารมณ์ประการนี้ ภาครัฐต้องส่งเสริมความร่วมมือในการ ฝึกอบรมบุคลากรและการแลกเปลี่ยนผู้เชี่ยวชาญด้วย
5. ภายใต้ความตกลงร่วมกัน ภาครัฐต้องส่งเสริมการจัดตั้งโปรแกรมการวิจัยร่วมและการดำเนินกิจการร่วม ในการพัฒนาเทคโนโลยีที่เกี่ยวข้องกับวัตถุประสงค์ของอนุสัญญานี้

#### มาตรา 19

##### การควบคุมดูแลเทคโนโลยีชีวภาพและการจัดสรรผลประโยชน์

1. แต่ละภาครัฐต้องดำเนินมาตรการทางกฎหมาย การบริหาร หรือนโยบาย เท่าที่เหมาะสม ในอันที่จะทำให้

ภาคีเข้ามีส่วนร่วมอย่างมีประสิทธิภาพในกิจกรรมการวิจัยทางเทคโนโลยีชีวภาพ โดยเฉพาะอย่างยิ่งประเทศกำลังพัฒนา ซึ่งได้จัดหาทรัพยากรพันธุกรรมให้สำหรับการวิจัยนั้น และหากเป็นไปได้ให้ทำการวิจัยภายในภาคนั้นๆ

2. แต่ละภาคีจักต้องดำเนินมาตรการที่เป็นไปได้ในทางปฏิบัติที่พึงประสงค์ เพื่อส่งเสริมและกระตุ้นให้ภาคี

โดยเฉพาะอย่างยิ่งประเทศกำลังพัฒนาได้เข้าถึงตามลำดับก่อนหลังซึ่งผลลัพธ์และผลประโยชน์ที่ได้จาก

เทคโนโลยีชีวภาพซึ่งใช้ทรัพยากรชีวภาพที่ภาคีเหล่านั้นได้จัดหาให้ ทั้งนี้บนพื้นฐานแห่งความยุติธรรมและความเสมอ

ภาค การเข้าถึงนั้นๆ จักต้องอยู่ภายใต้เงื่อนไขที่ได้รับการตกลงร่วมกัน

3. The Parties shall consider the need for and modalities of a protocol setting out appropriate

procedures, including, in particular, advance informed agreement, in the field of the safe transfer, handling

and use of any living modified organism resulting from biotechnology that may have adverse effect on the

conservation and sustainable use of biological diversity.

4. Each Contracting Party shall, directly or by requiring any natural or legal person under its

jurisdiction providing the organisms referred to in paragraph 3 above, provide any available information

about the use and safety regulations required by that Contracting Party in handling such organisms, as

well as any available information on the potential adverse impact of the specific organisms concerned to

the Contracting Party into which those organisms are to be introduced.

#### Article 20

##### Financial Resources

1. Each Contracting Party undertakes to provide, in accordance with its capabilities, financial

support and incentives in respect of those national activities which are intended to achieve the objectives

of this Convention, in accordance with its national plans, priorities and programmes.

2. The developed country Parties shall provide new and additional financial resources to enable

developing country Parties to meet the agreed full incremental costs to them of implementing measures

which fulfill the obligations of this Convention and to benefit from its provisions and which costs are

agreed between a developing country Party and the institutional structure referred to in Article 21, in

accordance with policy, strategy, programme priorities and eligibility criteria and an indicative list of

incremental costs established by the Conference of the Parties. Other Parties, including countries undergoing the process of transition to a market economy, may voluntarily assume the obligations of the developed country Parties. For the purpose of this Article, the Conference of the Parties, shall at its first meeting establish a list of developed country Parties and other Parties which voluntarily assume the obligations of the developed country Parties. The Conference of the Parties shall periodically review and if necessary amend the list. Contributions from other countries and sources on a voluntary basis would also be encouraged. The implementation of these commitments shall take into account the need for adequacy, predictability and timely flow of funds and the importance of burden-sharing among the contributing Parties included in the list.

3. The developed country Parties may also provide, and developing country Parties avail themselves of, financial resources related to the implementation of this Convention through bilateral, regional and other multilateral channels.

4. The extent to which developing country Parties will effectively implement their commitments under this Convention will depend on the effective implementation by developed country Parties of their commitments under this Convention related to financial resources and transfer of technology and will take fully into account the fact that economic and social development and eradication of poverty are the first and overriding priorities of the developing country Parties.

5. The Parties shall take full account of the specific needs and special situation of least developed countries in their actions with regard to funding and transfer of technology

3. ภาคิจักต้องพิจารณาถึงความจำเป็นที่จะต้องมีพิธีสารและรูปแบบของพิธีสาร โดยจัดวางระเบียบวิธีการที่เหมาะสม ซึ่งโดยเฉพาะอย่างยิ่ง รวมถึงการเห็นชอบที่ได้แจ้งล่วงหน้าในเรื่องเกี่ยวกับการถ่ายทอดอย่างปลอดภัย การดูแล และการใช้ประโยชน์สิ่งมีชีวิตที่ได้รับการเปลี่ยนแปลงอันเป็นผลมาจากเทคโนโลยีชีวภาพอันอาจมีผลเสียต่อการอนุรักษ์และการใช้ประโยชน์ความหลากหลายทางชีวภาพอย่างยั่งยืน

4. แต่ละภาคิจักต้องดำเนินงานโดยตรงหรือโดยมอบหมายให้บุคคลใดๆ ทางด้านกฎหมายหรือทางด้านธรรมชาติ ดำเนินงานภายใต้ดุลอาณัติของตนเกี่ยวกับการจัดหาให้สิ่งมีชีวิตดั่งได้อ้างถึงในวรรค 3 ข้างต้น จัดให้มีข้อมูล



ซึ่งพอหาได้เกี่ยวกับการใช้ประโยชน์และกฎระเบียบความปลอดภัยซึ่งประเทศภาคีเป็นผู้กำหนดเพื่อการควบคุมดูแล

สิ่งมีชีวิตนั้นๆ เช่นเดียวกับจัดให้มีข้อมูลที่ได้เกี่ยวกับผลกระทบเสียหายที่มีแนวโน้มจะเกิดขึ้นจากสิ่งมีชีวิต

โดยเฉพาะชนิดซึ่งเป็นที่ยังลวิตกแก่ภาคีซึ่งสิ่งมีชีวิตนั้นๆ จะถูกนำเข้า

## มาตรา 20

### ทรัพยากรทางการเงิน

1. แต่ละภาคีดำเนินการโดยสอดคล้องกับสมรรถภาพของตน เพื่อให้การสนับสนุนทางการเงินและแรงจูงใจ

สำหรับกิจกรรมในชาติซึ่งมีเจตนาที่จะบรรลุวัตถุประสงค์ของอนุสัญญาฉบับนี้ ทั้งนี้โดยสอดคล้องกับแผนการ ลำดับ

ความสำคัญและโปรแกรมของชาตินั้นๆ

2. ภาคีประเทศที่พัฒนาแล้ว จักจัดหาทรัพยากรการเงินทั้งที่ใหม่และเพิ่มเติมเพื่ออำนวยความสะดวกให้ภาคีประเทศที่

กำลังพัฒนาได้ชำระค่าใช้จ่ายที่เพิ่มขึ้นครบเต็มจำนวนตามที่ได้ตกลงไว้ เพื่อการดำเนินการให้บรรลุผลสำเร็จตาม

ข้อผูกพันของอนุสัญญาฉบับนี้ และเพื่อให้ได้รับผลประโยชน์จากบทบัญญัติของอนุสัญญา ซึ่งมีค่าใช้จ่ายที่ได้ตกลงกัน

ระหว่างภาคีประเทศกำลังพัฒนากับสถาบันตามที่ได้อ้างถึงในมาตรา 21 ทั้งนี้โดยสอดคล้องกับนโยบาย กลยุทธ์ ลำดับ

ความสำคัญของโปรแกรม และกฎเกณฑ์ความเหมาะสม และรายการระบุค่าใช้จ่ายที่เพิ่มขึ้น ซึ่งสมาชิกภาคีได้จัดทำขึ้น

ภาคีอื่นรวมทั้งประเทศซึ่งได้ผ่านเข้าสู่กระบวนการเปลี่ยนแปลงเศรษฐกิจการตลาดอาจสมัครใจรับภาระตามข้อผูกพัน

ของภาคีประเทศพัฒนาแล้ว ตามความมุ่งหมายของมาตรานี้ สมาชิกภาคีจักจัดทำรายการนามภาคีประเทศพัฒนา

แล้วและภาคีอื่นซึ่งสมัครใจรับภาระตามพันธกรณีของภาคีประเทศพัฒนาแล้วในการประชุมครั้งแรก สมาชิกภาคีจัก

พิจารณาทบทวนเป็นระยะและหากจำเป็นจักแก้ไขรายการนั้น การบริจจาคจากประเทศอื่นและแหล่งอื่นบนพื้นฐาน

แห่งความสมัครใจจะได้รับการส่งเสริมด้วย การดำเนินการตามพันธสัญญาที่จักต้องคำนึงถึงความต้องการเกี่ยวกับ

กองทุนที่พอเพียง คาดหวังได้ และหมุนเวียนทันเวลา และความสำคัญของการแบ่งปันรับภาระระหว่างภาคีซึ่งเป็นผู้

บริจาดตั้งระบุนามในรายการ

3. ภาคีประเทศพัฒนาแล้วอาจให้ และภาคีประเทศกำลังพัฒนาจักใช้ให้เป็นประโยชน์ทรัพยากรการเงินซึ่ง

เกี่ยวข้องกับการดำเนินการตามอนุสัญญาฉบับนี้ โดยผ่านช่องทางแบบทวิภาคี ภูมิภาค หรือพหุภาคีอื่นๆ ด้วย

4. ขอบเขตที่ภาคีประเทศกำลังพัฒนาจะดำเนินการอย่างมีประสิทธิภาพตามพันธสัญญาภายใต้อนุสัญญาฉบับ

นี้ จะขึ้นอยู่กับ การดำเนินงานอย่างมีประสิทธิภาพของภาคีประเทศพัฒนาแล้วตามพันธสัญญาของตนภายใต้อนุสัญญา

ฉบับนี้ที่ เกี่ยวข้องกับ ทรัพยากรการเงินและการถ่ายทอดเทคโนโลยี และจะคำนึงอย่างเต็มที่ถึงความจริงที่ว่า การ

พัฒนาทางเศรษฐกิจและสังคมและการขจัดความยากจนเป็นความสำคัญอันดับแรกและเหนืออื่นใดสำหรับภาคี

ประเทศกำลังพัฒนา

5. ภาคีจักต้องคำนึงอย่างเต็มที่ถึงความต้องการ โดยเฉพาะเจาะจงและสถานการณ์พิเศษของประเทศที่

พัฒนาแล้วหลังในการดำเนินกิจกรรมของประเทศนั้นซึ่ง เกี่ยวข้องกับการสนับสนุน และการถ่ายทอด

เทคโนโลยี

6. The Contracting Parties shall also take into consideration the special conditions resulting from the

dependence on, distribution and location of, biological diversity within developing country Parties, in particular

small island States.

7. Consideration shall also be given to the special situation of developing countries, including those

that are most environmentally vulnerable, such as those with arid and semi-arid zones, coastal and

mountainous areas.

Article 21

Financial Mechanism

1. There shall be a mechanism for the provision of financial resources to developing country Parties

for purposes of this Convention on a grant or concessional basis the essential elements of which are

described in this Article. The mechanism shall function under the authority and guidance of, and be

accountable to, the Conference of the Parties for purposes of this Convention. The operations of the

mechanism shall be carried out by such institutional structure as may be decided upon by the Conference of

the Parties at its first meeting. For purposes of this Convention, the Conference of the Parties shall determine

the policy, strategy, programme priorities and eligibility criteria relating to the access to and utilization of such

resources. The contributions shall be such as to take into account the need for predictability, adequacy and

timely flow of funds referred to in Article 20 in accordance with the amount of resources needed to be

decided periodically by the Conference of the Parties and the importance of burden-sharing among the contributing Parties included in the list referred to in Article 20, paragraph 2. Voluntary contributions may also be made by the developed country Parties and by other countries and sources. The mechanism shall operate within a democratic and transparent system of governance.

2. Pursuant to the objectives of this Convention, the Conference of the Parties shall at its first meeting determine the policy, strategy and programme priorities, as well as detailed criteria and guidelines for eligibility for access to and utilization of the financial resources including monitoring and evaluation on a regular basis of such utilization. The Conference of the Parties shall decide on the arrangements to give effect to paragraph 1 above after consultation with the institutional structure entrusted with the operation of the financial mechanism.

3. The Conference of the Parties shall review the effectiveness of the mechanism established under this Article, including the criteria and guidelines referred to in paragraph 2 above, not less than two years after the entry into force of this Convention and thereafter on a regular basis. Based on such review, it shall take appropriate action to improve the effectiveness of the mechanism if necessary.

4. The Contracting Parties shall consider strengthening existing financial institutions to provide financial resources for the conservation and sustainable use of biological diversity.

## Article 22

### Relationship with Other International Conventions

1. The provisions of this Convention shall not affect the rights and obligations of any Contracting Party deriving from any existing international agreement, except where the exercise of those rights and obligations would cause a serious damage or threat to biological diversity.

2. Contracting Parties shall implement this Convention with respect to the marine environment consistently with the rights and obligations of States under the law of the sea.

6. ภาคิจักพิจารณาสถานภาพพิเศษอันเป็นผลจากการที่ความหลากหลายทางชีวภาพมีความเป็นอิสระทั้งในด้านการกระจายตัวและทำเลที่ตั้งซึ่งเกิดในภาคีประเทศกำลังพัฒนา โดยเฉพาะรัฐที่เป็นเกาะเล็กๆ

7. ควรพิจารณาด้วยถึงสถานการณ์พิเศษของประเทศกำลังพัฒนา รวมถึงประเทศที่มีสภาพแวดล้อม

เปราะบางที่สุด ดังเช่น ประเทศในเขตทะเลทรายและกึ่งทะเลทราย พื้นที่ชายฝั่งและภูเขา

## มาตรา 21

### กลไกทางการเงิน

1. จักต้องมีกลไกสำหรับบทบัญญัติของทรัพยากรการเงินแก่ภาคีประเทศกำลังพัฒนา ตามความมุ่งหมายของอนุสัญญาฉบับนี้ บนพื้นฐานของการให้เปล่าหรือให้แบบผ่อนปรนซึ่งสิ่งจำเป็นดังบรรยายในมาตรานี้ กลไกจักมีบทบาทหน้าที่ภายใต้ขอบเขตอำนาจและการแนะนำของสมัชชาภาคีและจักมีภาระที่ต้องชี้แจงการดำเนินงานต่อสมัชชาภาคี ทั้งนี้ตามความมุ่งหมายของอนุสัญญาฉบับนี้ การดำเนินการของกลไกจักกระทำโดยสถาบันที่ตั้งที่สมัชชาได้มีมติแต่งตั้งในการประชุมครั้งแรก ตามความมุ่งหมายของอนุสัญญาฉบับนี้ สมัชชาภาคีจักกำหนดนโยบาย กลยุทธ์ลำดับความสำคัญของโปรแกรมและกฎเกณฑ์สำหรับความเหมาะสมที่เกี่ยวข้องกับการเข้าถึงและการใช้ประโยชน์ทรัพยากรนั้น ในการบริจาดควรพิจารณาถึงความต้องการในเรื่องความคาดหวังได้ ความพอเพียง และการหมุนเวียนทันเวลาของเงินทุนตั้งได้อ้างถึงในมาตรา 20 ทั้งนี้ โดยสอดคล้องกับปริมาณทรัพยากรที่ต้องการซึ่งสมัชชาภาคีจะกำหนดเป็นระยะ และความสำคัญของการแบ่งปันรับภาระระหว่างประเทศผู้บริจาดตั้งระบุนามในรายการที่อ้างถึงในมาตรา 20 วรรค 2 การบริจาดโดยสมัครใจอาจกระทำได้โดยภาคีประเทศพัฒนาแล้วและโดยประเทศอื่นและแหล่งอื่น กลไกจักดำเนินการภายในระบอบการปกครองที่เป็นประชาธิปไตยและโปร่งใส
2. สืบเนื่องจากวัตถุประสงค์ของอนุสัญญา สมัชชาภาคีจักต้องกำหนดนโยบาย กลยุทธ์และลำดับความสำคัญของโปรแกรม เช่นเดียวกับกฎเกณฑ์โดยละเอียดและแนวทางสำหรับความเหมาะสมในการเข้าถึงและการใช้ประโยชน์ทรัพยากรการเงิน รวมทั้ง การติดตามตรวจสอบและประเมินคุณค่าการใช้ประโยชน์นั้นด้วยความสม่ำเสมอ สมัชชาภาคีจักต้องตัดสินใจในการจัดการให้มีผลการดำเนินงานในวรรค 1 ข้างต้น หลังจากได้มีการปรึกษาหารือกับสถาบันซึ่งได้รับมอบหมายในการดำเนินกลไกทางการเงินแล้ว
3. สมัชชาภาคี จักต้องพิจารณาทบทวนประสิทธิผลของกลไกที่ได้จัดตั้งขึ้นภายในมาตรานี้ ซึ่งรวมถึงกฎเกณฑ์และแนวทางตั้งได้อ้างถึงในวรรค 2 ข้างต้น ภายในระยะเวลาไม่ต่ำกว่า 2 ปีหลังจากอนุสัญญามีผลบังคับใช้ และต่อจากนั้นด้วยความสม่ำเสมอ บนพื้นฐานของการพิจารณาทบทวนนั้นจักต้องดำเนินการอย่างเหมาะสมเพื่อ

ปรับปรุงประสิทธิภาพของกลไกหากจำเป็น

4. ภาควิชาต้องพิจารณาเสริมสร้างระบบการเงินที่มีอยู่ในปัจจุบัน เพื่อสนับสนุนให้ทรัพยากรทางการเงิน

สำหรับการอนุรักษ์และใช้ประโยชน์ความหลากหลายทางชีวภาพอย่างยั่งยืน

#### มาตรา 22

##### ความสัมพันธ์กับอนุสัญญาระหว่างประเทศอื่นๆ

1. บทบัญญัติของอนุสัญญานี้ จะไม่มีผลต่อสิทธิและข้อผูกพันของภาคีใด อันเกิดจากความตกลงระหว่างประเทศใดๆ ที่มีอยู่แล้ว ยกเว้นในกรณีที่ใช้สิทธิและข้อผูกพันเหล่านั้นเป็นผลให้เกิดความเสียหายร้ายแรงหรือการ

คุกคามต่อความหลากหลายทางชีวภาพ

2. ภาควิชาต้องดำเนินการตามอนุสัญญานี้ ในเรื่องที่เกี่ยวข้องกับสิ่งแวดล้อมทางทะเล โดยสอดคล้องกับ

สิทธิและข้อผูกพันของรัฐที่อยู่ภายใต้กฎหมายทะเล

#### Article 23

##### Conference of the Parties

1. A Conference of the Parties is hereby established. The first meeting of the conference of the Parties shall be convened by the Executive Director of the United Nations Environment Programme not later than one year after the entry into force of this Convention. Thereafter, ordinary meetings of the Conference of the Parties shall be held at regular intervals to be determined by the Conference at its first meeting.

2. Extraordinary meetings of the Conference of the Parties shall be held at such other times as may be deemed necessary by the Conference, or at the written request of any Party, provided that, within six months of the request being communicated to them by the Secretariat, it is supported by at least one third of the Parties.

3. The Conference of the Parties shall by consensus agree upon and adopt rules of procedure for itself and for any subsidiary body it may establish, as well as financial rules governing the funding of the Secretariat. At each ordinary meeting, it shall adopt a budget for the financial period until the next ordinary meeting.

4. The Conference of the Parties shall keep under review the implementation of this Convention,

and, for this purpose, shall:

- (a) Establish the form and the intervals for transmitting the information to be submitted in accordance with Article 26 and consider such information as well as reports submitted by any subsidiary body;
- (b) Review scientific, technical and technological advice on biological diversity provided in accordance with Article 25;
- (c) Consider and adopt, as required, protocols in accordance with Article 28;
- (d) Consider and adopt, as required, in accordance with Articles 29 and 30, amendments to this Convention and its annexes;
- (e) Consider amendments to any protocol, as well as to any annexes thereto, and, if so decided, recommend their adoption to the parties to the protocol concerned;
- (f) Consider and adopt, as required, in accordance with Article 30, additional annexes to this Convention;
- (g) Establish such subsidiary bodies, particularly to provide scientific and technical advice, as are deemed necessary for the implementation of this Convention;
- (h) Contact, through the Secretariat, the executive bodies of conventions dealing with matters covered by this Convention with a view to establishing appropriate forms of cooperation with them;  
and
- (i) Consider and undertake any additional action that may be required for the achievement of the purposes of this Convention in the light of experience gained in its operation.

5. The United Nations, its specialized agencies and the International Atomic Energy Agency, as well as any State not Party to this Convention, may be represented as observers at meetings of the Conference of the Parties. Any other body or agency, whether governmental or nongovernmental, qualified in fields relating to conservation and sustainable use of biological diversity, which has informed the Secretariat of its wish to be represented as an observer at a meeting of the Conference of the Parties, may be admitted unless at least one third of the Parties present object. The admission and participation of observers shall be subject to the rules of procedure adopted by the Conference of the Parties.

## มาตรา 23

### สมัชชาภาคี

1. โดยนัยนี้สมัชชาภาคีจึงได้รับการจัดตั้งขึ้น การประชุมครั้งแรกของสมัชชาภาคีจักต้องถูกเรียกระดมโดย

ผู้อำนวยการบริหารโครงการสิ่งแวดล้อมแห่งสหประชาชาติ ภายในไม่เกินหนึ่งปีหลังจากอนุสัญญาฉบับนี้มีผลบังคับใช้

หลังจากนั้นการประชุมสามัญของสมัชชาภาคีจักต้องมีขึ้นในช่วงระยะเวลาที่สม่ำเสมอซึ่งจะได้รับการพิจารณาจากสมัชชาภาคีในการประชุมครั้งแรก

2. การประชุมพิเศษของสมัชชาภาคีจักต้องมีขึ้นในเวลาอื่นๆ ที่สมัชชาภาคีเล็งเห็นว่ามีความจำเป็น หรือตามคำ

ขอร้องเป็นลายลักษณ์อักษรจากภาคีใดๆ ทั้งนี้ กำหนดให้ดำเนินการภายในหกเดือนหลังจากที่ภาคีได้รับทราบจากสำนักเลขาธิการ และจักต้องได้รับความเห็นชอบจากอย่างน้อยหนึ่งในสามของภาคีก่อน

3. สมัชชาภาคีจักต้องได้รับมติเห็นชอบและยอมรับกฎเกณฑ์ของขั้นตอนวิธีการสำหรับสมัชชาภาคีเองและ

สำหรับคณะกรรมการซึ่งสมัชชาภาคีอาจตั้งขึ้นเช่นเดียวกับกฎเกณฑ์ทางการเงินซึ่งครอบคลุมการให้ทุนสนับสนุนสำนักเลขาธิการ ในการประชุมสามัญจักต้องมีการรับรองงบประมาณเพื่อนำไปใช้ตามช่วงระยะหนึ่ง จนกว่าการประชุมสามัญครั้งต่อไปจะมาถึง

4. สมัชชาภาคีจักต้องควบคุมการพิจารณาทบทวนการดำเนินการตามอนุสัญญา และเพื่อความมุ่งหมายดังนี้ จักต้อง

(เอ) กำหนดรูปแบบ และช่วงระยะเวลาในการถ่ายทอดข้อมูลที่ภาคีจะต้องเสนอตามมาตรา 26 และ

พิจารณาข้อมูลนั้นเช่นเดียวกับรายงานซึ่งคณะกรรมการใดๆ เป็นผู้เสนอ

(บี) พิจารณาทบทวนข้อเสนอแนะทางวิทยาศาสตร์ วิชาการและเทคโนโลยีเกี่ยวกับความหลากหลายทางชีวภาพ ซึ่งเสนอโดยสอดคล้องกับมาตรา 25

(ซี) หากเป็นที่ต้องการ พิจารณาและยอมรับพิธีสารมาใช้โดยสอดคล้องกับมาตรา 28

(ดี) หากเป็นที่ต้องการ พิจารณาและยอมรับข้อแก้ไขปรับปรุงอนุสัญญาฉบับนี้และภาคผนวกมาใช้โดยสอดคล้องกับมาตรา 29 และ 30

(อี) พิจารณาข้อแก้ไขปรับปรุงในพิธีสารใดๆ เช่นเดียวกันกับในภาคผนวกใดๆ นอกจากนั้นและหาก

ตัดสินใจดังนั้น เสนอแนะการยอมรับต่อภาคีของพิธีสารที่เกี่ยวข้อง

(เอฟ) หากเป็นที่ต้องการ พิจารณาและยอมรับภาคผนวกเพิ่มเติมแก่อนุสัญญาฉบับนี้มาใช้โดย

สอดคล้องกับมาตรา 30

(จี) จัดตั้งคณะกรรมการดังกล่าว โดยเฉพาะเพื่อให้ข้อเสนอแนะทางวิทยาศาสตร์และวิชาการหากดู

เสมือนว่ามีความจำเป็นเพื่อการดำเนินการตามอนุสัญญาฉบับนี้

(เอช) โดยผ่านสำนักเลขาธิการ ติดต่อประสานงานกับองค์กรบริหารสำหรับอนุสัญญาต่างๆ ที่เกี่ยวกับ

ประเด็นต่างๆ ที่ครอบคลุมในอนุสัญญาฉบับนี้ โดยพิจารณาถึงการวางรูปแบบความร่วมมือระหว่างองค์กรดังกล่าว และ

(ไอ) พิจารณาและดำเนินกิจกรรมเพิ่มเติมใดๆ ที่อาจจำเป็นเพื่อให้บรรลุความมุ่งหมายของอนุสัญญา

ฉบับนี้ ตามประสบการณ์ที่ได้รับจากการดำเนินงานของอนุสัญญา

5. สหประชาชาติ หน่วยงานพิเศษของสหประชาชาติและหน่วยงานการพลังงานปรมาณูระหว่างประเทศ

เช่นเดียวกับรัฐใดๆ ซึ่งมีใช้ภาคีในอนุสัญญาฉบับนี้ อาจส่งผู้แทนเข้าสังเกตการณ์ในการประชุมสมัชชาภาคีได้ องค์กรหรือ

หน่วยงานอื่นๆ ไม่ว่าจะป็นของราชการหรือไม่ซึ่งมีคุณสมบัติเหมาะสมในสาขาซึ่งเกี่ยวข้องกับการอนุรักษ์และการใช้

ประโยชน์ความหลากหลายทางชีวภาพที่ได้แจ้งให้สำนักเลขาธิการทราบความปรารถนาในการเข้าสังเกตการณ์ในการ

ประชุมสมัชชาภาคี อาจได้รับอนุญาตให้เข้าประชุมได้ หากอย่างน้อยหนึ่งในสามของภาคีมิได้คัดค้าน การอนุญาตให้เข้า

ประชุมและการมีส่วนร่วมในการประชุม จักต้องอยู่ภายใต้กฎเกณฑ์ตามระเบียบวิธีการซึ่งได้รับการรับรองจากสมัชชาภาคี

แล้ว

Article 24

Secretariat

1. A secretariat is hereby established. Its functions shall be:

(a) To arrange for and service meetings of the Conference of the Parties provided for in

Article 23;

(b) To perform the functions assigned to it by any protocol;



(c) To prepare reports on the execution of its functions under this Convention and

present them to the Conference of the Parties;

(d) To coordinate with other relevant international bodies and, in particular to enter into

such administrative and contractual arrangements as may be required for the effective discharge of its

functions; and

(e) To perform such other functions as may be determined by the Conference of the

Parties.

2. At its first ordinary meeting, the Conference of the Parties shall designate the secretariat from

amongst those existing competent international organizations which have signified their willingness to carry

out the secretariat functions under this Convention.

#### Article 25

##### Subsidiary Body on Scientific, Technical and Technological Advice

1. A subsidiary body for the provision of scientific, technical and technological advice is hereby

established to provide the Conference of the Parties and, as appropriate, its other subsidiary bodies with

timely advice relating to the implementation of this Convention. This body shall be open to participation

by all Parties and shall be multidisciplinary. It shall comprise government representatives competent in

the relevant field of expertise. It shall report regularly to the Conference of the Parties on all aspects of its

work.

2. Under the authority of and in accordance with guidelines laid down by the Conference of the

Parties, and upon its request, this body shall;

(a) Provide scientific and technical assessments of the status of biological diversity;

(b) Prepare scientific and technical assessments of the effects of types of measures taken

in accordance with the provisions of this Convention;

(c) Identify innovative, efficient and state-of-the-art technologies and know-how relating

to the conservation and sustainable use of biological diversity and advise on the ways and means of

promoting development and/or transferring such technologies;

(d) Provide advice on scientific programmes and international Cooperation in research and development related to conservation and sustainable use of biological diversity; and

(e) Respond to scientific, technical, technological and methodological questions that the Conference of the Parties and its subsidiary bodies may put to the body.

3. The functions, terms of reference, organization and operation of this body may be further elaborated by the Conference of the Parties.

มาตรา 24

สำนักเลขาธิการ

1. โดยนัยนี้สำนักเลขาธิการจึงได้รับการจัดตั้งขึ้น บทบาทหน้าที่ของสำนักเลขาธิการจักต้อง

(เอ) เพื่อจัดและให้บริการสำหรับการประชุมของสมัชชาภาคีดังกล่าวที่กำหนดในมาตรา 23

(บี) เพื่อปฏิบัติหน้าที่ตามที่ได้รับมอบหมายจากพิธีสารใดๆ

(ซี) เพื่อเตรียมรายงานเกี่ยวกับการบริหารตามภาระหน้าที่ของตนภายใต้อนุสัญญาฉบับนี้ และ

เสนอรายงานนั้นต่อสมัชชาภาคี

(ดี) เพื่อประสานงานกับองค์การระหว่างประเทศอื่นที่เกี่ยวข้อง และโดยเฉพาะ เข้าดำเนินการ

เกี่ยวกับการบริหารและการทำสัญญาซึ่งอาจจำเป็นในการแบ่งเบาภาระหน้าที่ของตนอย่างมีประสิทธิภาพ และ

(อี) เพื่อปฏิบัติหน้าที่อื่นๆ ซึ่งอาจได้รับมอบหมายจากสมัชชาภาคี

2. ในการประชุมสามัญครั้งแรก สมัชชาภาคีจักต้องแต่งตั้งสำนักเลขาธิการจากองค์การระหว่างประเทศ

ซึ่งมีสมรรถนะที่จะดำเนินงานได้ ซึ่งได้แสดงความจำนงที่จะทำหน้าที่สำนักเลขาธิการภายใต้อนุสัญญาฉบับนี้

มาตรา 25

คณะที่ปรึกษาทางวิทยาศาสตร์ วิชาการ และเทคโนโลยี

1. คณะกรรมการตามบทบัญญัติเพื่อให้คำปรึกษาทางวิทยาศาสตร์ วิชาการและเทคโนโลยี โดยนัยนี้ จึง

ได้รับการจัดตั้งขึ้นเพื่อช่วยสมัชชาภาคี และเท่าที่เหมาะสม คณะกรรมการอื่นในการให้คำปรึกษาอย่างทันเวลา

เกี่ยวกับการดำเนินการตามอนุสัญญาฉบับนี้ คณะกรรมการนี้จักเปิดให้ภาคีที่ทั้งปวงมีส่วนร่วมและจักดำเนินการ

แบบสหวิชา คณะกรรมการนี้จักประกอบด้วยผู้แทนรัฐบาลที่มีสมรรถนะในสาขาที่เกี่ยวข้องกับวิชาการเฉพาะด้าน

คณะกรรมการนี้จักรายงานต่อสมัชชาเป็นระยะเกี่ยวกับทุกแง่มุมในการดำเนินงานของตน

2. ภายใต้อำนาจและโดยสอดคล้องกับแนวทางที่ได้วางไว้โดยสมัชชาภาคีและตามคำร้องขอ คณะนี้จัก

ต้อง

(เอ) เสนอการศึกษาทางวิทยาศาสตร์และวิชาการเกี่ยวกับสถานภาพความหลากหลายทาง

ชีวภาพ

(บี) เติบโตการศึกษาทางวิทยาศาสตร์และวิชาการเกี่ยวกับผลของมาตรการประเภทต่างๆ ที่

ดำเนินการโดยสอดคล้องกับบทบัญญัติของอนุสัญญา

(ซี) จำแนกระบุเทคโนโลยีซึ่งริเริ่มสร้างสรรค์ เทคโนโลยีที่มีประสิทธิภาพและเทคโนโลยีสุดยอด

และเคล็ดลับความรู้เกี่ยวกับการอนุรักษ์และการใช้ประโยชน์ความหลากหลายทางชีวภาพอย่างยั่งยืนและแนะนำ

เกี่ยวกับวิถีทางและรูปแบบการส่งเสริมการพัฒนาและ/หรือการถ่ายทอดเทคโนโลยีดังกล่าว

(ดี) ให้คำแนะนำเกี่ยวกับโปรแกรมทางวิทยาศาสตร์และความร่วมมือระหว่างประเทศในการวิจัย

และการพัฒนาเกี่ยวกับการอนุรักษ์และการใช้ประโยชน์ทรัพยากรชีวภาพอย่างยั่งยืน และ

(อี) ตอบสนองต่อคำถามทางวิทยาศาสตร์ วิชาการ เทคโนโลยีและวิธีการ ซึ่งสมัชชาภาคีและ

คณะกรรมการของสมัชชาภาคีอาจจะเสนอต่อหน่วย

3. บทบาทหน้าที่ ขอบเขตในการรับมอบอำนาจ การจัดระบบและการปฏิบัติงานของคณะกรรมการนี้

อาจจะได้รับการเพิ่มเติมในรายละเอียดโดยสมัชชาภาคี

Article 26

Reports

Each Contracting Party shall, at intervals to be determined by the Conference of the Parties, present

to the Conference of the Parties, reports on measures which it has taken for the implementation of the

provisions of this Convention and their effectiveness in meeting the objectives of this Convention.

Article 27

## Settlement of Disputes

1. In the event of a dispute between Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention, the parties concerned shall seek solution by negotiation.
2. If the parties concerned cannot reach agreement by negotiation, they may jointly seek the good offices of, or request mediation by, a third party.
3. When ratifying, accepting, approving or acceding to this Convention, or at any time thereafter, a State or regional economic integration organization may declare in writing to the Depositary that for a dispute not resolved in accordance with paragraph 1 or paragraph 2 above, it accepts one or both of the following means of dispute settlement as compulsory:
  - (a) Arbitration in accordance with the procedure laid down in Part 1 of Annex II;
  - (b) Submission of the dispute to the International Court of Justice.
4. If the parties to the dispute have not, in accordance with paragraph 3 above, accepted the same or any procedure, the dispute shall be submitted to conciliation in accordance with Part 2 of Annex II unless the parties otherwise agree.
5. The provisions of this Article shall apply with respect to any protocol except as otherwise provided in the protocol concerned.

## Article 28

### Adoption of Protocols

1. The Contracting Parties shall cooperate in the formulation and adoption of protocols to this Convention.
2. Protocols shall be adopted at a meeting of the Conference of the Parties.
3. The text of any proposed protocol shall be communicated to the Contracting Parties by the Secretariat at least six months before such a meeting.

## Article 29

### Amendment of the Convention or Protocols

1. Amendments to this Convention may be proposed by any Contracting Party. Amendments to any

protocol may be proposed by any Party to that protocol.

2. Amendments to this Convention shall be adopted at a meeting of the Conference of the Parties.

Amendments to any protocol shall be adopted at a meeting of the Parties to the Protocol in question. The

text of any proposed amendment to this Convention or to any protocol, except as may otherwise be

provided in such protocol, shall be communicated to the Parties to the instrument in question by the

secretariat at least six months before the meeting at which it is proposed for adoption. The secretariat shall

also communicate proposed amendments to the signatories to this Convention for information.

## มาตรา 26

### รายงาน

แต่ละภาคีจักต้องเสนอรายงานเกี่ยวกับมาตรการซึ่งได้ดำเนินไปเพื่อปฏิบัติตามบทบัญญัติของอนุสัญญา และ

ประสิทธิผลของมาตรการนั้นในอันที่จะบรรลุวัตถุประสงค์ของอนุสัญญานี้ ต่อสมัชชาภาคีเป็นระยะตามที่สมัชชาภาคี

กำหนด

## มาตรา 27

### การยุติข้อพิพาท

1. ในกรณีที่มีข้อพิพาทระหว่างภาคีเกี่ยวกับการตีความและการใช้อนุสัญญานี้ ภาคีที่เกี่ยวข้องจักต้องหาข้อ

ยุติโดยการเจรจา

2. หากภาคีที่เกี่ยวข้องไม่สามารถตกลงกันได้โดยการเจรจา ภาคีนั้นอาจร่วมกันหาความช่วยเหลือจากหรือ

เรียกร้องให้มีการไกล่เกลี่ยจากบุคคลที่สาม

3. เมื่อให้สัตยาบัน ยอมรับ เห็นชอบ หรือภาคยานุวัติอนุสัญญานี้ หรือในเวลาใดภายหลังจากนั้น รัฐหนึ่งๆ

หรือองค์การผสมทางเศรษฐกิจระดับภูมิภาค อาจแถลงการณ์เป็นลายลักษณ์อักษรกับผู้รับมอบเกี่ยวกับข้อพิพาทที่ได้รับ

การแก้ไขโดยสอดคล้องกับวรรค 1 หรือวรรค 2 ข้างต้น ว่าตนยอมรับรูปแบบการยุติข้อพิพาทประการใดประการหนึ่งหรือ

ทั้งสองประการดังต่อไปนี้อันเป็นการบังคับ

(เอ) การตัดสินโดยอนุญาโตตุลาการโดยสอดคล้องกับขั้นตอนวิธีการที่ได้วางไว้ในส่วน 1 ของ

ภาคผนวก 2

(บี) เสนอข้อพิพาทต่อศาลโลกให้ตัดสิน

4. หากภาคีที่มีข้อพิพาทมิได้ยอมรับขั้นตอนวิธีการเดียวกันหรือขั้นตอนวิธีการใดๆ โดยสอดคล้องกับวรรค 3

ข้างต้น ภาคีนั้นจักต้องเสนอข้อพิพาทต่อคณะกรรมการไกล่เกลี่ยข้อพิพาทให้ตัดสิน โดยสอดคล้องกับส่วน 2

ภาคผนวก 2 เว้นเสียแต่ว่าภาคีนั้นจะตกลงเป็นประการอื่น

5. บทบัญญัติของมาตรานี้จักนำไปใช้กับพิธีสารใดๆ ก็ได้ ยกเว้นแต่ที่ได้กำหนดไว้ในพิธีสารที่เกี่ยวข้องแล้ว

มาตรา 28

การรับรองพิธีสาร

1. ภาคีจักต้องร่วมมือในการจัดทำและรับรองพิธีสารของอนุสัญญาฉบับนี้

2. พิธีสารจักต้องได้รับการรับรองในการประชุมสมัชชาภาคี

3. สำนักเลขาธิการจักต้องจัดส่งเนื้อหาของพิธีสารใดๆ ที่ได้รับการเสนอขึ้นมา ให้แก่ภาคีภายในหกเดือนก่อนการ

ประชุมนั้น

มาตรา 29

การแก้ไขอนุสัญญาหรือพิธีสาร

1. ภาคีใดๆ อาจเสนอข้อแก้ไขสำหรับอนุสัญญาฉบับนี้ ภาคีใดๆ ของพิธีสารอาจเสนอข้อแก้ไขสำหรับพิธีสารนั้นๆ

2. ข้อแก้ไขในอนุสัญญาฉบับนี้จักต้องได้รับการรับรองในที่ประชุมของสมัชชาภาคี การแก้ไขในพิธีสารใดๆ จัก

ต้องได้รับการรับรองในการประชุมภาคีของพิธีสารที่เป็นปัญหานั้น เนื้อหาของข้อแก้ไขใดๆ ที่เสนอขึ้นมาในอนุสัญญาฉบับ

นี้ หรือในพิธีสารใดๆ ยกเว้นซึ่งได้ถูกกำหนดโดยพิธีสารนั้นๆ จักต้องถูกส่งให้แก่ภาคีของสัญญาที่เป็นปัญหานั้นๆ โดยสำนัก

เลขาธิการอย่างน้อยหกเดือนก่อนการประชุมเพื่อรับรองข้อแก้ไขดังกล่าว สำนักเลขาธิการจักต้องส่งข้อแก้ไขที่เสนอขึ้นมา

นั้นให้แก่ผู้ลงนามในอนุสัญญาฉบับนี้เพื่อทราบด้วย

3. The Parties shall make every effort to reach agreement in any proposed amendment to this

Convention or to any protocol by consensus. If all efforts at consensus have been exhausted, and no

agreement reached, the amendment shall as a last resort be adopted by a two-third majority vote of the

Parties to the instrument in question present and voting at the meeting, and shall be submitted by the Depositary to all Parties for ratification, acceptance or approval.

4. Ratification, acceptance or approval of amendments shall be notified to the Depositary in writing.

Amendments adopted in accordance with paragraph 3 above shall enter into force among Parties having accepted them on the ninetieth day after the deposit of instruments of ratification, acceptance or approval by at least two thirds of the Contracting Parties to this Convention or of the Parties to the protocol concerned, except as may otherwise be provided in such protocol. Thereafter the amendments shall enter into force for any other Party on the ninetieth day after that Party deposits its instrument of ratification, acceptance or approval of the amendments.

5. For the purposes of this Article. "Parties present and voting" means Parties present and casting an affirmative or negative vote.

#### Article 30

##### Adoption and Amendment of Annexes

1. The annexes to this Convention or to any protocol shall form an integral part of the Convention or of such protocol, as the case may be, and, unless expressly provided otherwise, a reference to this Convention or its protocols constitutes at the same time a reference to any annexes thereto. Such annexes shall be restricted to procedural, scientific, technical and administrative matters.

2. Except as may be otherwise provided in any protocol with respect to its annexes, the following procedure shall apply to the proposal, adoption and entry into force of additional annexes to this Convention or of annexes to any protocol:

(a) Annexes to this Convention or to any protocol shall be proposed and adopted according to the procedure laid down in Article 29;

(b) Any Party that is unable to approve an additional annex to this Convention or an annex to any protocol to which it is Party shall so notify the Depositary, in writing, within one year from the date of the communication of the adoption by the Depositary. The Depositary shall without delay notify all Parties of any such notification received. A Party may at any time withdraw a previous declaration of objection and the

annexes shall thereupon enter into force for that Party subject to subparagraph (c) below;

(c) On the expiry of one year from the date of the communication of the adoption by the

Depositary, the annex shall enter into force for all Parties to this Convention or to any protocol concerned

which have not submitted a notification in accordance with the provisions of subparagraph (b) above.

3. The proposal, adoption and entry into force of amendments to annexes to this Convention or to

any protocol shall be subject to the same procedure as for the proposal, adoption and entry into force of

annexes to the Convention or annexes to any protocol.

4. If an additional annex or an amendment to an annex is related to an amendment to this

Convention or to any protocol, the additional annex or amendment shall not enter into force until such time

as the amendment to the Convention or to the protocol concerned enters into force.

3. ภาคจกตองใชความพยายามทุกวิธีทางที่จะใหมีการตกลงเกี่ยวกับขอแกไขที่เสนอขึ้นมาในอนุสัญญาฉบับนี้

หรือในพิธีสารใดๆ โดยการขอความเห็นชอบจากทุกฝ่าย หากความพยายามทั้งหมดในการขอความเห็นชอบได้ถูกใช้หมด

สิ้นแล้วหรือไม่ได้มีการตกลงขอแกไขนั้นจกตองได้รับการรับรองโดยเสียงส่วนใหญ่ ตั้งแต่สองในสามเสียงขึ้นไปจากภาคที่

เป็นปัญหานั้น ที่มาประชุมและลงคะแนนเสียงและผู้รับมอบจกตองเสนอขอแกไขนั้นแกภาคทั้งหลายเพื่อการให้สัตยาบัน

การยอมรับ หรือการเห็นชอบ

4. การให้สัตยาบัน การยอมรับหรือการเห็นชอบแกขอแกไขจกตองแจ้งแก่ผู้รับมอบหมายให้ดูแลรักษาเป็นลาย

ลักษณอักษร ขอแกไขซึ่งได้รับการรับรองโดยสอดคล้องกับวรรค 3 ข้างต้น จกมีผลบังคับใช้ระหว่างภาคซึ่งได้ยอมรับขอ

แกไขนั้น ทั้งนี้ในวันที่เก้าสิบหลังจากที่ได้ส่งมอบสัตยาบันสาร สารยอมรับ หรือสารเห็นชอบโดยอย่างน้อยสองในสามของ

ภาคของอนุสัญญาฉบับนี้หรือภาคของพิธีสารที่เกี่ยวข้อง ตามหลักการเช่นนี้ ขอแกไขดังกล่าวจกมีผลบังคับใช้สำหรับภาค

อื่นในวันที่เก้าสิบหลังจากที่ภาคนั้นได้ส่งมอบสัตยาบันสาร สารยอมรับหรือสารเห็นชอบต่อขอแกไขนั้นแล้ว

5. ตามความมุ่งหมายของมาตรานี้ “ภาคที่มาประชุมและลงคะแนนเสียง” หมายถึงภาคที่มาประชุมและ

ลงคะแนนออกเสียงสนับสนุนหรือคัดค้าน

มาตรา 30

การรับรองและการแกไขภาคผนวก



1. ภาคผนวกของอนุสัญญาฉบับนี้ หรือพิธีสารใดๆ จักเป็นส่วนประกอบของอนุสัญญาหรือของพิธีสารนั้น

ตามแต่กรณี และหากมิได้กำหนดไว้เป็นประการอื่น การรับรองอนุสัญญาหรือพิธีสารทำให้เป็นการรับรองภาคผนวกใดๆ

ด้วยในเวลาเดียวกันนั้น ภาคผนวกนั้นจักต้องกำหนดในเรื่องเกี่ยวกับวิธีการ วิทยาศาสตร์ วิชาการ และการบริหาร

2. ยกเว้นที่อาจได้กำหนดไว้ในพิธีสารใดๆ ที่เกี่ยวกับภาคผนวกของพิธีสารนั้น จักต้องประยุกต์ใช้วิธีการ

ดังต่อไปนี้ในการนำเสนอ การรับรอง และการมีผลบังคับใช้ของภาคผนวกที่เพิ่มเติมของอนุสัญญาฉบับนี้หรือภาคผนวก

ของพิธีสารใดๆ

(เอ) ภาคผนวกของอนุสัญญาฉบับนี้หรือพิธีสารใดจักต้องถูกเสนอและได้รับการยอมรับโดยสอดคล้อง

กับวิธีการที่ได้วางไว้ในมาตรา 29

(บี) ภาคใดซึ่งไม่สามารถจะเห็นชอบกับภาคผนวกเพิ่มเติมของอนุสัญญาฉบับนี้ หรือภาคผนวกของพิธี

สารใดๆ จักต้องแจ้งผู้รับมอบโดยลายลักษณ์อักษรภายในหนึ่งปีจากวันที่ได้รับการติดต่อเพื่อขอการรับรองจากผู้รับมอบ

ผู้รับมอบจักแจ้งภาคที่พึงพอใจโดยปราศจากการล่าช้าเกี่ยวกับหนังสือแสดงความเห็นซึ่งได้รับมา ภาคหนึ่งๆ อาจถอนเรื่องที่

ได้แสดงการคัดค้านไปแล้วในเวลาใดก็ตาม และภาคผนวกจัก ทันทีทันใดนั้น มีผลบังคับใช้สำหรับภาคีนั้นตามเงื่อนไข

ภายใต้อนุวรรค ซี) ข้างล่างนี้

(ซี) เมื่อครบกำหนดหมดอายุภายในหนึ่งปีจากวันที่ได้รับการติดต่อเพื่อขอการรับรองจากผู้รับมอบ

ภาคผนวกจักมีผลบังคับใช้สำหรับทุกภาคีของอนุสัญญาฉบับนี้หรือของพิธีสารที่เกี่ยวข้องซึ่งมิได้เสนอหนังสือแจ้งความเห็น

โดยสอดคล้องกับบทบัญญัติตามอนุวรรค (บี) ข้างต้น

3. การเสนอ การรับรองและการมีผลบังคับใช้ของข้อแก้ไขภาคผนวกของอนุสัญญาฉบับนี้หรือของพิธีสารใดๆ จัก

อยู่ภายใต้วิธีการเดียวกันกับการเสนอ การรับรองและการมีผลบังคับใช้ของภาคผนวกของอนุสัญญา และภาคผนวกของพิธี

สารใดๆ

4. หากภาคผนวกเพิ่มเติมหรือข้อแก้ไขของภาคผนวกเกี่ยวข้องกับข้อแก้ไขของอนุสัญญาฉบับนี้หรือของพิธีสาร

ใดๆ ภาคผนวกเพิ่มเติมหรือข้อแก้ไขจักไม่มีผลบังคับใช้จนกว่าจะถึงเวลาที่ข้อแก้ไขของอนุสัญญาหรือของพิธีสารที่เกี่ยวข้องมี

ผลบังคับใช้

#### Right to Vote

1. Except as provided for in paragraph 2 below, each Contracting Party to this Convention or to any protocol shall have one vote.
2. Regional economic integration organizations, in matters within their competence, shall exercise their right to vote with a number of votes equal to the number of their member States which are Contracting Parties to this Convention or the relevant protocol. Such organizations shall not exercise their right to vote if their member States exercise theirs, and vice versa.

#### Article 32

##### Relationship between this Convention and Its Protocols

1. A State or a regional economic integration organization may not become a Party to a protocol unless it is, or becomes at the same time, a Contracting Party to this Convention.
2. Decisions under any protocol shall be taken only by the Parties to the protocol concerned. Any Contracting Party that has not ratified, accepted or approved a protocol may participate as an observer in any meeting of the parties to that protocol.

#### Article 33

##### Signature

This Convention shall be open for signature at Rio de Janeiro by all States and any regional economic integration organization from 5 June 1992 until 14 June 1992, and at the United Nations Headquarters in New York from 15 June 1992 to 4 June 1993.

#### Article 34

##### Ratification, Acceptance or Approval

1. This Convention and any protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval by States and by regional economic integration organizations. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Depositary.
2. Any organization referred to in paragraph 1 above which becomes a Contracting Party to this Convention or any protocol without any of its member States being a Contracting Party shall be bound by

all the obligations under the Convention or the protocol, as the case may be. In the case of such organizations, one or more of whose member States is a Contracting Party to this Convention or relevant protocol, the organization and its member States shall decide on their respective responsibilities for the performance of their obligations under the Convention or protocol, as the case may be. In such cases, the organization and the member States shall not be entitled to exercise rights under the Convention or relevant protocol concurrently.

3. In their instruments of ratification, acceptance or approval, the organizations referred to in paragraph 1 above shall declare the extent of their competence with respect to the matters governed by the Convention or the relevant protocol. These organizations shall also inform the Depositary of any relevant modification in the extent of their competence.

#### มาตรา 31

#### สิทธิที่จะออกเสียง

1. ยกเว้นดังได้กำหนดในวรรค 2 ข้างล่างนี้ แต่ละภาคีของอนุสัญญาหรือของพิธีสารใดๆ จักมีหนึ่งเสียง
2. องค์การพหุภาคีระดับภูมิภาค ในเรื่องที่อยู่ในอำนาจซึ่งได้รับมอบหมาย จักต้องใช้สิทธิของตนที่จะออกเสียงด้วยจำนวนเสียงเท่ากับจำนวนรัฐสมาชิกของตนซึ่งเป็นภาคีของอนุสัญญานี้หรือของพิธีสารที่เกี่ยวข้อง องค์การนั้นๆ จักต้องไม่ใช้สิทธิออกเสียงหากรัฐสมาชิกของตนได้ใช้สิทธิแล้ว และในทำนองกลับกันรัฐสมาชิกจักต้องไม่ใช้สิทธิออกเสียง หากองค์การนั้นๆ ได้ใช้สิทธิแล้ว

#### มาตรา 32

#### ความสัมพันธ์ระหว่างอนุสัญญานี้กับพิธีสาร

1. รัฐหนึ่งๆ หรือองค์การพหุภาคีระดับภูมิภาคอาจไม่กลายเป็นภาคีของพิธีสารหากมิได้เป็นหรือในเวลาเดียวกัน กลายมาเป็นภาคีของอนุสัญญานี้
2. มติภายในพิธีสารใด จักต้องได้รับการดำเนินงานโดยภาคีของพิธีสารที่เกี่ยวข้องเท่านั้น ภาคีใดๆ ซึ่งมิได้ให้สัตยาบัน ยอมรับ หรือเห็นชอบกับพิธีสารหนึ่งๆ อาจเข้าร่วมเป็นผู้สังเกตการณ์ในการประชุมใดๆ ของภาคีพิธีสารนั้นๆ ได้

มาตรา 33

การลงนาม

อนุสัญญาฉบับนี้ จะต้องเปิดให้มีการลงนาม ณ กรุงริโอ เดอ จาเนโร โดยทุกรัฐและองค์การพหุภาคีทางเศรษฐกิจระดับภูมิภาคใดๆ ในระหว่างวันที่ 5 มิถุนายน 2535 จนถึง 14 มิถุนายน 2535 และ ณ สำนักงานใหญ่สหประชาชาติ ในกรุงนิวยอร์ก ในระหว่างวันที่ 15 มิถุนายน 2535 จนถึง 4 มิถุนายน 2536

มาตรา 34

การให้สัตยาบัน การยอมรับ หรือการเห็นชอบ

1. อนุสัญญาฉบับนี้และพิธีสารใดๆ จักอยู่ภายใต้การให้สัตยาบัน การยอมรับหรือการเห็นชอบโดยรัฐต่างๆ และโดยองค์การพหุภาคีทางเศรษฐกิจระดับภูมิภาค สัตยาบันสาร สารยอมรับ หรือสารเห็นชอบจักถูกเก็บสะสมไว้ที่ผู้รับมอบ
2. องค์การใดๆ ที่อ้างถึงในวรรค 1 ข้างต้น ซึ่งกลายมาเป็นภาคีของอนุสัญญา หรือของพิธีสารใดๆ โดยที่รัฐสมาชิกของตนมิได้เป็นภาคี จักต้องถูกผูกมัดโดยข้อผูกพันทั้งหมดภายใต้อนุสัญญาหรือพิธีสารที่เกี่ยวข้อง องค์การและรัฐสมาชิกขององค์การนั้นจักตัดสินใจเกี่ยวกับความรับผิดชอบในการดำเนินการตามข้อผูกพันภายใต้อนุสัญญาหรือพิธีสาร ตามแต่กรณี ในกรณีเช่นนั้น องค์การและรัฐสมาชิกจักไม่ได้รับโอกาสให้ใช้สิทธิภายใต้อนุสัญญาหรือพิธีสารที่เกี่ยวข้องซึ่งเกิดขึ้น โดยพร้อมกัน
3. ในสัตยาบันสาร สารยอมรับหรือสารเห็นชอบ องค์การดังกล่าวข้างต้น 1 ข้างต้น จักประกาศขอบเขตของสมรรถภาพของตนในการรับภาระที่เกี่ยวกับเรื่องที่ครอบคลุมโดยอนุสัญญาหรือพิธีสารที่เกี่ยวข้อง องค์การเหล่านี้จักต้องแจ้งให้ผู้รับมอบทราบเกี่ยวกับการเปลี่ยนแปลงในขอบเขตของสมรรถภาพของตนที่เกี่ยวข้อง

Article 35

Accession

1. This Convention and any protocol shall be open for accession by States and by regional economic integration organizations from the date on which the Convention or the protocol concerned is closed for signature. The instruments of accession shall be deposited with the Depository.

2. In their instruments of accession, the organizations referred to in paragraph 1 above shall declare the extent of their competence with respect to the matters governed by the Convention or the relevant protocol. These organizations shall also inform the Depositary of any relevant modification in the extent of their competence.

3. The provisions of Article 34, paragraph 2, shall apply to regional economic integration organizations which accede to this Convention or any protocol.

#### Article 36

##### Entry Into Force

1. This Convention shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit of the thirtieth instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

2. Any protocol shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit of the number of instruments of ratification, acceptance, approval or accession, specified in that protocol, has been deposited.

3. For each Contracting Party which ratifies, accepts or approves this Convention or accedes thereto after the deposit of the thirtieth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, it shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit by such Contracting Party of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

4. Any protocol, except as otherwise provided in such protocol, shall enter into force for a Contracting Party that ratifies, accepts or approves that protocol or accedes thereto after its entry into force pursuant to paragraph 2 above, on the ninetieth day after the date on which that Contracting Party deposits its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, or on the date on which this Convention enters into force for that Contracting Party, whichever shall be the later.

5. For the purposes of paragraphs 1 and 2 above, any instrument deposited by a regional economic integration organization shall not be counted as additional to those deposited by member States of such organization.

#### Article 37

Reservations

No reservations may be made to this Convention.

มาตรา 35

การภาคยานุวัติ

1. อนุสัญญาฉบับนี้และพิธีสารใดๆ จักเปิดให้รัฐและองค์การผานทางเศรษฐกิจระดับภูมิภาค

ภาคยานุวัติตั้งแต่วันที่อนุสัญญาหรือพิธีสารที่เกี่ยวข้องได้ปิดการลงนามแล้ว ภาคยานุวัติสารจักถูกเก็บ

รวบรวมไว้ที่ผู้รับมอบหมายให้ดูแลรักษา

2. องค์การตั้งได้อ้างถึงในวรรค 1 ข้างต้น จักแถลงในภาคยานุวัติสารถึงขอบเขตของสมรรถภาพของ

ตนในการรับภาระที่เกี่ยวข้องกับเรื่องที่เกี่ยวข้องโดยอนุสัญญาหรือพิธีสารที่เกี่ยวข้อง องค์การนี้จักแจ้งให้

ผู้รับมอบทราบด้วยหากมีการเปลี่ยนแปลงที่เกี่ยวข้องกับขอบเขตของสมรรถภาพของตนในการรับภาระ

3. บทบัญญัติของมาตรา 34 วรรค 2 จักสามารถนำไปใช้กับองค์การผานทางเศรษฐกิจระดับภูมิภาค

ซึ่งเข้าร่วมเป็นภาคีใหม่ของอนุสัญญาฉบับนี้หรือพิธีสารใดๆ ได้

มาตรา 36

การมีผลบังคับใช้

1. อนุสัญญาฉบับนี้จักมีผลบังคับใช้ในวันที่เก้าสิบหลังจากวันที่มีการมอบสัตยาบันสาร สารยอมรับ

สารเห็นชอบ หรือภาคยานุวัติสารลำดับที่สามสิบ

2. พิธีสารใดๆ จักมีผลบังคับใช้ในวันที่เก้าสิบหลังจากวันที่มีการมอบสัตยาบันสาร สารยอมรับ สาร

เห็นชอบ หรือภาคยานุวัติสารจำนวนหนึ่งตั้งได้ระบุในพิธีสารนั้นได้รับการเก็บรวบรวมไว้แล้ว

3. สำหรับแต่ละภาคีซึ่งให้สัตยาบัน ยอมรับ หรือให้ความเห็นชอบกับอนุสัญญาฉบับนี้ หรือภาคยานุวัติ

นอกจากนั้นหลังจากการส่งมอบสัตยาบันสาร สารยอมรับ สารเห็นชอบหรือภาคยานุวัติสารลำดับที่สามสิบแล้ว

อนุสัญญาจักมีผลบังคับใช้ในวันที่เก้าสิบหลังจากวันที่ภาคีนั้นส่งมอบสัตยาบันสาร สารยอมรับ สารเห็นชอบ

หรือภาคยานุวัติสาร

4. ยกเว้นดังได้กำหนดเป็นประการอื่นในพิธีสารนั้น พิธีสารใดๆ จักมีผลบังคับใช้สำหรับภาคีที่ได้ให้

สัตยาบัน ยอมรับหรือเห็นชอบกับพิธีสารนั้น หรือภาคยานุวัติหลังจากอนุสัญญาได้มีผลบังคับใช้สืบเนื่องตาม  
วรรค 2 ข้างต้น ในวันที่เก้าสิบหลังจากวันที่ภาคีสงมอบสัตยาบันสาร สารยอมรับ สารเห็นชอบ หรือ  
ภาคยานุวัติสารแล้ว หรือในวันที่อนุสัญญาฉบับนี้มีผลบังคับใช้สำหรับภาคนั้น ตามแต่ประการใดจะมาภายหลัง  
5. ตามเจตนารมณ์ของวรรค 1 และ 2 ข้างต้น สารใดๆ ที่องค์การพยานทางเศรษฐกิจระดับภูมิภาคได้  
ส่งมอบ จักไม่นับเป็นสารเพิ่มเติมจากที่ได้ส่งมอบโดยสมาชิกภาคีขององค์การนั้น

มาตรา 37

การสงวนสิทธิ

ไม่อาจทำข้อสงวนในอนุสัญญาฉบับนี้

Article 38

Withdrawals

1. At any time after two years from the date on which this Convention has entered into force for a Contracting Party, that Contracting Party may withdraw from the Convention by giving written notification to the Depositary.
2. Any such withdrawal shall take place upon expiry of one year after the date of its receipt by the Depositary, or on such later date as may be specified in the notification of the withdrawal.
3. Any Contracting Party which withdraws from this Convention shall be considered as also having withdrawn from any protocol to which it is party.

Article 39

Financial Interim Arrangements

Provided that it has been fully restructured in accordance with the requirements of Article 21, the Global Environment Facility of the United Nations Development Programme, the United Nations Environment Programme and the International Bank for Reconstruction and Development shall be the institutional structure referred to in Article 21 on an interim basis, for the period between the entry into force of this Convention and the first meeting of the Conference of the Parties or until the Conference of the Parties decides which institutional structure will be designated in accordance with Article 21.

Article 40

Secretariat Interim Arrangements

The secretariat to be provided by the Executive Director of the United Nations Environment

Programme shall be the secretariat referred to in Article 24, paragraph 2, on an interim basis for the period

between the entry into force of this Convention and the first meeting of the Conference of the Parties.

Article 41

Depositary

The Secretary-General of the United Nations shall assume the functions of Depositary of this

Convention and any protocols.

Article 42

Authentic Texts

The original of this Convention, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish

texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized to that effect, have signed this Convention.

Done at Rio de Janeiro on this fifth day of June, one thousand nine hundred and ninety-two.

มาตรา 38

การเพิกถอน

1. ในเวลาใดก็ตามหลังจากวันที่อนุสัญญาได้มีผลบังคับใช้สำหรับภาคีแล้วสองปี ภาคีนั้นอาจจะถอนตัวจากอนุสัญญาได้โดยแจ้งให้ทราบเป็นลายลักษณ์อักษรแก่ผู้รับมอบ
2. การเพิกถอนใดๆ จำต้องมีผลสิ้นสุดในหนึ่งปีหลังจากวันที่ผู้รับมอบได้รับเรื่องเพิกถอน หรือในวันที่หลังจากนั้นซึ่งอาจกำหนดไว้ในหนังสือเพิกถอน
3. ภาคีใดๆ ซึ่งถอนตัวออกจากอนุสัญญานับนี้จักต้องได้รับการพิจารณาว่าได้ถอนตัวจากพิธีสารใดๆ ซึ่งเป็นภาคีอยู่ด้วย

มาตรา 39

การจัดให้มีการเงินเฉพาะกาล



โดยถือว่าได้รับการปรับปรุงโครงสร้างเต็มที่โดยสอดคล้องกับความต้องการตามมาตรา 21 กองทุน

สิ่งแวดล้อมโลกของโครงการเพื่อการพัฒนาแห่งสหประชาชาติ โครงการสิ่งแวดล้อมแห่งสหประชาชาติ และ

ธนาคารระหว่างประเทศเพื่อการเสริมสร้างและการพัฒนา จำต้องเป็นสถาบันตั้งอ้างอิงในมาตรา 21 บน

พื้นฐานเฉพาะกาล สำหรับในระยะเวลาระหว่างการมีผลบังคับใช้อนุสัญญาฉบับนี้จนถึงการประชุมครั้งแรกของ

สมัชชาภาคีหรือจนกระทั่งสมัชชาภาคีตัดสินใจกำหนดสถาบันโดยสอดคล้องกับมาตรา 21

#### มาตรา 40

การจัดให้มีสำนักเลขาธิการเฉพาะกาล

สำนักเลขาธิการซึ่งจะต้องจัดหาโดยผู้อำนวยการบริหารของโครงการสิ่งแวดล้อมแห่งสหประชาชาติจัก

เป็นสำนักเลขาธิการตั้งได้อ้างอิงในมาตรา 24 วรรค 2 บนพื้นฐานเฉพาะกาล สำหรับระยะเวลาระหว่างการมี

ผลบังคับใช้อนุสัญญาฉบับนี้จนถึงการประชุมครั้งแรกของสมัชชาภาคี

#### มาตรา 41

ผู้รับมอบ

เลขาธิการองค์การสหประชาชาติจักรับหน้าที่เป็นผู้รับมอบอนุสัญญาฉบับนี้และพิธีสารใดๆ

#### มาตรา 42

ต้นฉบับที่แท้จริง

ต้นฉบับของอนุสัญญาฉบับนี้ ในเนื้อหาภาษาอาหรับ จีน อังกฤษ ฝรั่งเศส รัสเซีย และสเปน ซึ่งได้

พิสูจน์ถูกต้องเท่าเทียมกันแล้ว จักถูกเก็บรักษาโดยเลขาธิการองค์การสหประชาชาติ

เพื่อเป็นหลักฐาน ผู้มีอำนาจเต็มในการลงนามซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้อง จึงได้ลงนามในอนุสัญญาฉบับนี้

การลงนามได้กระทำ ณ กรุงริโอ เดอ จาเนโร ในวันที่ห้า แห่งเดือนมิถุนายน หนึ่งพันเก้าร้อยเก้าสิบสอง

Annex I

Identification and Monitoring

1. Ecosystems and habitats: containing high diversity, large numbers of endemic or threatened

species, or wilderness; required by migratory species; of social, economic, cultural or scientific importance:

or, which are representative, unique or associated with key evolutionary or other biological processes;

2. Species and communities which are: threatened: wild relatives of domesticated or cultivated

species; of medicinal, agricultural or other economic value; or social, scientific or cultural importance: or

importance for research into the conservation and sustainable use of biological diversity, such as indicator

species; and

3. Described genomes and genes of social, scientific or economic importance.

ภาคผนวก I

การจำแนกระบุและการติดตามตรวจสอบ

1. ระบบนิเวศและแหล่งที่อยู่อาศัย : ที่ประกอบด้วยชนิดพันธุ์เฉพาะถิ่น หรือชนิดพันธุ์ที่ถูกคุกคาม

จำนวนมากและหลากหลายมาก หรือพงไพรธรรมชาติที่มีความสำคัญทางสังคม เศรษฐกิจ วัฒนธรรม หรือ

วิทยาศาสตร์ ซึ่งเป็นที่ต้องการของชนิดพันธุ์ที่อพยพย้ายถิ่น หรือซึ่งเป็นตัวแทน มีลักษณะพิเศษเฉพาะ หรือ

เกี่ยวข้องกับวิวัฒนาการหลัก หรือกระบวนการทางชีววิทยา

2. ชนิดพันธุ์และชุมชนประชากรซึ่ง : ถูกคุกคาม หรือเป็นสายพันธุ์ป่าของชนิดพันธุ์ที่เพาะปลูกหรือ

เพาะเลี้ยง หรือมีคุณค่าทางยารักษาโรค ทางเภสัชหรือทางเศรษฐกิจอื่นๆ หรือมีความสำคัญทางสังคม

วิทยาศาสตร์ หรือวัฒนธรรม หรือมีความสำคัญต่อการวิจัยเพื่อการอนุรักษ์และใช้ประโยชน์ความหลากหลาย

ทางชีวภาพอย่างยั่งยืน ตัวอย่างเช่น ชนิดพันธุ์ดัชนี และ

3. จีโนมและยีนที่มีความสำคัญทางสังคม วิทยาศาสตร์ หรือเศรษฐกิจ

Annex II

Part I

Arbitration

Article 1

The claimant party shall notify the secretariat that the parties are referring a dispute to arbitration

pursuant to Article 27. The notification shall state the subject-matter of arbitration and include, in

particular, the articles of the Convention or the protocol, the interpretation or application of which are at

issue. If the parties do not agree on the subject matter of the dispute before the President of the tribunal is designated, the arbitral tribunal shall determine the subject matter. The secretariat shall forward the information thus received to all Contracting Parties to this Convention or to the protocol concerned.

#### Article 2

1. In disputes between two parties, the arbitral tribunal shall consist of three members. Each of the parties to the dispute shall appoint an arbitrator and the two arbitrators so appointed shall designate by common agreement the third arbitrator who shall be the President of the tribunal. The latter shall not be a national of one of the parties to the dispute, nor have his or her usual place of residence in the territory of one of these parties, nor be employed by any of them, nor have dealt with the case in any other capacity.

2. In disputes between more than two parties, parties in the same interest shall appoint one arbitrator jointly by agreement.

3. Any vacancy shall be filled in the manner prescribed for the initial appointment.

#### Article 3

1. If the President of the arbitral tribunal has not been designated within two months of the appointment of the second arbitrator, the Secretary-General of the United Nations shall, at the request of a party, designate the President within a further two-month period.

2. If one of the parties to the dispute does not appoint an arbitrator within two months of receipt of the request, the other party may inform the Secretary-General who shall make the designation within a further two-month period.

#### Article 4

The arbitral tribunal shall render its decisions in accordance with the provisions of this Convention, any protocols concerned, and international law.

#### Article 5

Unless the parties to the dispute otherwise agree, the arbitral tribunal shall determine its own rules of procedure.

## ภาคผนวก II

### ส่วน 1

#### การตัดสินโดยอนุญาโตตุลาการ

##### มาตรา 1

ภาคีผู้เรียกร้องสิทธิจกแจ้งสำนักเลขาธิการว่า ภาคีกำลังเสนอข้อพิพาทให้มีการตัดสินโดยศาลอนุญาโตตุลาการโดยสอดคล้องกับมาตรา 27 หนังสือแจ้งให้ทราบจักระบุหัวข้อเรื่องของการตัดสินโดยอนุญาโตตุลาการ และโดยเฉพาะ รวมถึงมาตราของอนุสัญญาหรือพิธีสาร การตีความหมาย หรือการประยุกต์ใช้มาตราที่อยู่ในประเด็น หากภาคีไม่ตกลงเห็นชอบกับหัวข้อเรื่องข้อพิพาทก่อนที่จะมีการแต่งตั้งประธานศาล ศาลอนุญาโตตุลาการจักกำหนดหัวข้อเรื่อง สำนักเลขาธิการจักส่งข้อมูลข่าวสารที่ได้รับไปยังทุกภาคีอนุสัญญาหรือภาคีพิธีสารที่เกี่ยวข้อง

##### มาตรา 2

1. ในการพิพาทระหว่างสองภาคี ศาลอนุญาโตตุลาการจักประกอบด้วยตุลาการ 3 คน แต่ละภาคีที่มีข้อพิพาทจักมอบหมายตุลาการหนึ่งคน และตุลาการสองคนที่ได้รับการมอบหมายนี้ จักเลือกตุลาการคนที่สามซึ่งจะเป็นประธานศาล โดยความตกลงร่วมกัน คนหลังนี้จักไม่มีสัญชาติเดียวกับหนึ่งในภาคีที่มีข้อพิพาทหรือไม่มีที่อยู่อาศัยประจำในอาณาเขตของหนึ่งในภาคีเหล่านี้ หรือมิได้ถูกจ้างโดยหนึ่งในภาคีเหล่านี้ หรือมิได้กระทำการในกรณีนี้ โดยเป็นตัวแทนของผู้อื่น
2. ในการพิพาทระหว่างมากกว่าสองภาคี ภาคีที่มีความเห็นเดียวกันจักมอบหมายตุลาการคนหนึ่งร่วมกันโดยความตกลง
3. ตำแหน่งใดที่ว่างจักได้รับการบรรจุในรูปแบบดังบรรยายแล้วสำหรับการแต่งตั้งตอนแรก

##### มาตรา 3

1. หากประธานศาลอนุญาโตตุลาการไม่ได้รับการแต่งตั้งภายในสองเดือนหลังจากการมอบหมายตุลาการคนที่สอง เลขาธิการองค์การสหประชาชาติโดยการร้องขอของภาคี จักแต่งตั้งประธานภายใน

ระยะเวลาสองเดือนถัดไป

2. ถ้าหนึ่งในภาคีที่มีข้อพิพาทไม่ได้มอบหมายตุลาการคนหนึ่งในสองเดือนที่ได้รับการร้องขอ ภาคี

อื่นอาจแจ้งเลขานุการผู้ซึ่งจักทำการแต่งตั้งภายในระยะเวลาสองเดือนถัดไป

#### มาตรา 4

ศาลอนุญาโตตุลาการจักทำการตัดสินคดี โดยสอดคล้องกับบทบัญญัติของอนุสัญญา พิธีสารใดๆ ที่

เกี่ยวข้อง และกฎหมายระหว่างประเทศ

#### มาตรา 5

เว้นเสียแต่ว่าภาคีที่มีข้อพิพาทตกลงเป็นอย่างอื่น ศาลอนุญาโตตุลาการจักพิจารณากำหนดกฎว่าด้วย

ระเบียบวิธีการขึ้นเอง

#### Article 6

The arbitral tribunal may, at the request of one of the parties, recommend essential interim measures of protection.

#### Article 7

The parties to the dispute shall facilitate the work of the arbitral tribunal and, in particular, using all means at their disposal, shall:

(a) Provide it with all relevant documents, information and facilities; and

(b) Enable it, when necessary, to call witnesses or experts and receive their evidence.

#### Article 8

The parties and the arbitrators are under an obligation to protect the confidentiality of any information they receive in confidence during the proceedings of the arbitral tribunal.

#### Article 9

Unless the arbitral tribunal determines otherwise because of the particular circumstances of the case, the costs of the tribunal shall be borne by the parties to the dispute in equal shares. The tribunal shall keep a record of all its costs, and shall furnish a final statement thereof to the parties.

#### Article 10

Any Contracting Party that has an interest of a legal nature in the subject-matter of the dispute which may be affected by the decision in the case, may intervene in the proceedings with the consent of the tribunal.

#### Article 11

The tribunal may hear and determine counterclaims arising directly out of the subject-matter of the dispute.

#### Article 12

Decisions both on procedure and substance of the arbitral tribunal shall be taken by a majority vote of its members.

#### Article 13

If one of the parties to the dispute does not appear before the arbitral tribunal or fails to defend its case, the other party may request the tribunal to continue the proceedings and to make its award.

Absence of a party or a failure of a party to defend its case shall not constitute a bar to the proceedings.

Before rendering its final decision, the arbitral tribunal must satisfy itself that the claim is well founded in fact and law.

### มาตรา 6

หากได้รับการร้องขอจากหนึ่งในภาคี ศาลอนุญาโตตุลาการอาจเสนอแนะมาตรการคุ้มครองเฉพาะกาลที่จำเป็นของตน

### มาตรา 7

ภาคีที่มีข้อพิพาทจักเอื้ออำนาจงานของศาลอนุญาโตตุลาการ และโดยเฉพาะ โดยใช้ทุกวิธีการในการดำเนินงาน จัก

(เอ) ให้เอกสาร ข้อมูลข่าวสาร และสิ่งอำนวยความสะดวกที่เกี่ยวข้องทั้งหมดแก่ศาล และ

(บี) ทำให้ศาล หากจำเป็น สามารถเรียกและรับหลักฐานจากพยานหรือผู้เชี่ยวชาญ

### มาตรา 8

ภาคีและตุลาการอยู่ภายใต้ข้อผูกพันเพื่อคุ้มครองความลับของข้อมูลข่าวสารใดๆ ที่ได้รับโดยความ

เชื่อถือไว้วางใจระหว่างขั้นตอนการดำเนินงานของศาลอนุญาโตตุลาการ

มาตรา 9

เว้นเสียแต่ศาลอนุญาโตตุลาการจะพิจารณากำหนดเป็นอย่างอื่น เนื่องจากสถานการณ์โดยเฉพาะ  
ของกรณีใดๆ ค่าใช้จ่ายของศาลจากรับภาระโดยภาคีที่มีข้อพิพาทโดยมีส่วนแบ่งเท่าเทียมกัน ศาลจักเก็บรักษา  
บันทึกค่าใช้จ่ายทั้งหมด และจักเสนอรายงานการเงินขั้นสุดท้ายให้แก่ภาคี

มาตรา 10

ภาคีใดๆ ที่มีผลประโยชน์ในเชิงกฎหมายเกี่ยวกับเรื่องที่มีข้อพิพาท ซึ่งอาจจะได้รับผลกระทบจากคำ  
ตัดสินในกรณีใดๆ อาจแทรกแซงในขั้นตอนการดำเนินงานโดยได้รับความเห็นชอบจากศาล

มาตรา 11

ศาลอาจรับฟังและพิจารณาการฟ้องแย้งที่เกิดขึ้นโดยตรงจากเรื่องของข้อพิพาท

มาตรา 12

คำตัดสินทั้งเกี่ยวกับระเบียบวิธีการและสาระของศาลอนุญาโตตุลาการ จักเป็นไปโดยเสียงข้างมากของ  
ตุลาการ

มาตรา 13

หากหนึ่งในภาคีที่มีข้อพิพาทไม่ปรากฏตัวต่อหน้าศาลอนุญาโตตุลาการ หรือไม่อาจมาชี้แจงในกรณี  
ใดๆ ภาคีอื่นอาจร้องขอต่อศาลให้ดำเนินงานต่อไปและทำการตัดสิน การไม่ปรากฏตัวของภาคีหนึ่งหรือการไม่  
มาชี้แจงในกรณีใดๆ ของภาคีหนึ่ง จักไม่เป็นสิ่งกีดขวางต่อการดำเนินงาน ก่อนที่จะให้คำตัดสินขั้นสุดท้าย  
ศาลอนุญาโตตุลาการต้องพอใจว่าข้อร้องเรียนนั้นมีข้อเท็จจริงและข้อกฎหมายประกอบอย่างดีแล้ว

Article 14

The tribunal shall render its final decision within five months of the date on which it is fully  
constituted unless it finds it necessary to extend the time-limit for a period which should not exceed five  
more months.

Article 15

The final decision of the arbitral tribunal shall be confined to the subject-matter of the dispute and shall state the reasons on which it is based. It shall contain the names of the members who have participated and the date of the final decision. Any member of the tribunal may attach a separate or dissenting opinion to the final decision.

#### Article 16

The award shall be binding on the parties to the dispute. It shall be without appeal unless the parties to the dispute have agreed in advance to an appellate procedure.

#### Article 17

Any controversy which may arise between the parties to the dispute as regards the interpretation or manner of implementation of the final decision may be submitted by either party for decision to the arbitral tribunal which rendered it.

#### มาตรา 14

ศาลจักทำการตัดสินขั้นสุดท้ายภายใน 5 เดือน หลังจากวันที่ได้รับการแต่งตั้งขึ้นมา เว้นเสียแต่ว่าพบว่าจำเป็นต้องขยายกำหนดเวลาสำหรับระยะเวลาหนึ่ง ซึ่งไม่เกินอีก 5 เดือน

#### มาตรา 15

คำตัดสินขั้นสุดท้ายของศาลอนุญาโตตุลาการ จักจำกัดอยู่ที่เรื่องของข้อพิพาทและจักรงบทุผลที่ยึดถือ คำตัดสินนี้จักประกอบด้วยนามของตุลาการผู้ซึ่งได้เข้าร่วมและวันที่ให้คำตัดสินขั้นสุดท้าย ตุลาการใดของศาลอาจเสนอความเห็นต่างหากหรือความเห็นแย้งแนบไปกับคำตัดสินขั้นสุดท้ายได้

#### มาตรา 16

การตัดสินจักมีผลผูกพันต่อภาคีที่มีข้อพิพาท การตัดสินจักปราศจากการยื่นอุทธรณ์ นอกเสียจากว่าภาคีที่มีข้อพิพาทได้ตกลงล่วงหน้าในระเบียบวิธีการอุทธรณ์

#### มาตรา 17

การโต้แย้งใดๆ ซึ่งอาจเกิดขึ้นระหว่างภาคีที่มีข้อพิพาทอันเกี่ยวเนื่องจากการตีความหมายหรือรูปแบบของการดำเนินการตามคำตัดสินขั้นสุดท้ายอาจถูกเสนอโดยภาคีใดภาคีหนึ่งเพื่อขอคำตัดสินจากศาล



## อนุญาโตตุลาการซึ่งทำการนั้น

### Part 2

#### Conciliation

##### Article 1

A conciliation commission shall be created upon the request of one of the parties to the dispute.

The commission shall, unless the parties otherwise agree, be composed of five members, two appointed by each Party concerned and a President chosen jointly by those members.

##### Article 2

In disputes between more than two parties, parties in the same interest shall appoint their members of the commission jointly by agreement. Where two or more parties have separate interests or there is a disagreement as to whether they are of the same interest, they shall appoint their members separately.

##### Article 3

If any appointments by the parties are not made within two months of the date of the request to create a conciliation commission, the Secretary-General of the United Nations shall, if asked to do so by the party that made the request, make those appointments within a further two-month period.

##### Article 4

If a President of the conciliation commission has not been chosen within two months of the last of the members of the commission being appointed, the Secretary-General of the United Nations shall, if asked to do so by a party, designate a President within a further two-month period.

##### Article 5

The conciliation commission shall take its decisions by majority vote of its members. It shall, unless the parties to the dispute otherwise agree, determine its own procedure. It shall render a proposal for resolution of the dispute, which the parties shall consider in good faith.

##### Article 6

A disagreement as to whether the conciliation commission has competence shall be decided by

the commission.

## ส่วน 2

### การไกล่เกลี่ย

#### มาตรา 1

คณะกรรมการไกล่เกลี่ยข้อพิพาท จักได้รับการจัดตั้งขึ้นตามคำร้องขอของหนึ่งในภาคีที่มีข้อพิพาท  
เว้นเสียแต่ว่าภาคีดังกล่าวตกลงเป็นอย่างอื่น คณะกรรมการจักประกอบด้วยกรรมการห้าคน สองคนได้รับการ  
มอบหมายโดยแต่ละภาคีที่เกี่ยวข้อง และประธานคนหนึ่งที่ได้รับเลือกโดยกรรมการอื่นร่วมกัน

#### มาตรา 2

ในการพิพาทระหว่างมากกว่าสองภาคี ภาคีที่มีผลประโยชน์เหมือนกันจักมอบหมายกรรมการคน  
หนึ่งร่วมกันโดยการตกลง หากสองหรือมากกว่าสองภาคีมีผลประโยชน์ต่างกันหรือไม่ตกลงกันว่ามี  
ผลประโยชน์เหมือนกันหรือไม่ ภาคีดังกล่าวจักมอบหมายกรรมการอีกคนหนึ่งแยกต่างหาก

#### มาตรา 3

หากการมอบหมายใดโดยภาคีไม่ได้เกิดขึ้นภายในสองเดือนหลังจากการร้องขอให้แต่งตั้ง  
คณะกรรมการ เลขานุการองค์การสหประชาชาติ หากได้รับการขอร้องให้ทำเช่นนั้นโดยภาคีที่ทำเรื่องร้องขอ  
จักมอบหมายดังกล่าวภายในระยะเวลาอีกสองเดือนถัดไป

#### มาตรา 4

หากประธานของคณะกรรมการไกล่เกลี่ยข้อพิพาทไม่ได้ถูกเลือกภายในสองเดือนหลังจาก  
กรรมการคนสุดท้ายในคณะได้รับการมอบหมาย เลขานุการองค์การสหประชาชาติ หากได้รับการขอร้องให้  
ทำเช่นนั้นโดยภาคีหนึ่ง จักแต่งตั้งประธานภายในระยะเวลาสองเดือนถัดไป

#### มาตรา 5

คณะกรรมการไกล่เกลี่ยข้อพิพาทจักทำการตัดสินใจโดยเสียงส่วนใหญ่ของกรรมการ เว้นเสียแต่ว่า  
ภาคีที่มีข้อพิพาทตกลงเป็นอย่างอื่น คณะกรรมการจักพิจารณา กำหนดระเบียบวิธีการเอง คณะกรรมการจัก  
ยื่นข้อเสนอเพื่อแก้ไขปัญหาข้อพิพาท ซึ่งภาคีจักพิจารณาโดยสุจริต

มาตรา 6

การโต้แย้งว่าคณะกรรมการการไกล่เกลี่ยข้อพิพาทมีอำนาจหรือไม่ จักได้รับการตัดสินโดย

คณะกรรมการการ